

HACIA UNA FLORA
UNIVERSAL:
LA BOTÁNICA
Y EL ESPAÑOL
COMO LENGUA
DE LA CIENCIA



LUIS PABLO NÚÑEZ

cilengua

La aparición de numerosas obras sobre Historia Natural durante los siglos XVI y XVII supuso la consolidación como ciencias de la Botánica y de otras disciplinas técnicas durante la época moderna. Basándose en las obras clásicas de Plinio y Dioscórides fueron publicadas ediciones comentadas y descripciones regionales de plantas que ampliaban el conocimiento de la flora. La expansión comercial por América y Asia que se llevó a cabo en esos siglos sobrepasó en tan solo unas décadas el reducido ámbito mediterráneo que se había tenido hasta entonces como referencia y ofreció nuevas realidades a la mente europea.

La abundancia de datos originados por estos avances condujo a la necesidad de una sistematización del método científico y a un enriquecimiento terminológico al que no fue ajena la lengua española. Este es el propósito de este libro: ofrecer un panorama del léxico técnico español y francés contenido en las obras botánicas impresas durante el Renacimiento y Barroco y mostrar el desarrollo del español como lengua de la ciencia. Partiendo de las voces incluidas en aquellas obras, se trata de introducir al lector en las dificultades que afrontaron autores y traductores a la hora de incorporar o adaptar voces técnicas a las lenguas vulgares.

Este trabajo es un tributo a los esfuerzos que se han realizado sobre el léxico de especialidad –en especial, a la *Introduction à l'étude du vocabulaire médical (1600-1710) de Bernard Quemada (1955)*– y a otros que se están realizando en nuestros días con el objetivo de complementar las fuentes lexicográficas tradicionales.

Nuestro acercamiento descriptivo al vocabulario botánico no es más que una de las labores previas al estudio lexicológico que queda aún por realizar en las lenguas de especialidad.

LUIS PABLO NÚÑEZ

HACIA UNA FLORA UNIVERSAL:
LA BOTÁNICA Y EL ESPAÑOL
COMO LENGUA DE LA CIENCIA



eilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2012

© *Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla*

© *Luis Pablo Núñez*

I.S.B.N.: 978-84-939292-2-0

D.L.: LR. 96-2012

Impreso en España. Printed in Spain

INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA

director
José A. Pascual

monografías
XI

coordinadora de la colección
Marta Gómez Martínez

CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

- El Director de la Real Academia Española, Prof. José Manuel Blecua Perdices, presidente*
Prof. Michel Banniard, Université de Toulouse-Le Mirail
Prof. Roger Chartier, EHESS & Collège de France
† Prof. Alan Deyermond, University of London
Prof. José Ángel García de Cortázar, Universidad de Cantabria
Prof. Francisco Gimeno, Universidad de Valencia
Dra. María Luisa López-Vidriero, Directora de la Real Biblioteca
Prof. Carlo Ossola, Collège de France
El Director del Dpto. de Filología Española de la Universidad de La Rioja, Prof. Jorge Fernández
El Director del Instituto de Historia de la Lengua del Cilengua, Prof. José Antonio Pascual
El Director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar
El Director del Instituto Orígenes del Español del Cilengua, Prof. Claudio García Turza
El Secretario del Consejo Científico, Prof. Gonzalo Capellán

ÍNDICE

PRÓLOGO

Por <i>Ignacio Abumada</i>	9
1. LA LENGUA ESPAÑOLA EN LOS INICIOS DE LA CIENCIA BOTÁNICA ..	15
2. PROPÓSITO DE ESTE ESTUDIO. METODOLOGÍA	19
3. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA Y RECURSOS ACTUALES EN LA RED	23
4. BREVE PANORAMA SOBRE LA BOTÁNICA EN LOS SIGLOS XVI Y XVII ..	31
5. EL RENACIMIENTO Y EL <i>DIOSCÓRIDES</i>	45
6. ASPECTOS BIBLIOGRÁFICOS PARA LA MEJOR COMPRENSIÓN DEL LIBRO TÉCNICO: LA PUBLICACIÓN DE OBRAS CIENTÍFICAS POR PLANTINO Y OTROS EDITORES ANTUERPIENSES, LAS ILUSTRACIONES BOTÁNICAS Y LOS LIBROS EN BIBLIOTECAS PRIVADAS	51
7. ESTUDIO.....	59
El <i>Dioscórides</i> anotado por Andrés Laguna.....	61
El <i>Dioscórides</i> anotado por Amato Lusitano	85
El <i>Dioscórides</i> anotado por Mattioli	91
La <i>Historia de las plantas</i> de Rembert Dodoens.....	105
La <i>Historia de las plantas</i> de Charles de L'Écluse	111

La <i>Historia de las plantas</i> de Antoine du Pinet.....	119
La <i>Historia de las plantas</i> de Matthias de L'Obel	123
La <i>Historia general de las plantas</i> de Jacques Dalechamps.....	131
<i>Plantarum, arborum, fruticum, et herbarium effigies</i> de Christian Egenolff	143
El <i>Herball or Generall Historie of plantes</i> de John Gerard	149
La <i>Historia de las plantas</i> de John Ray	157
El <i>Index nominum plantarum multilinguis</i> de Mentzel; Bauhin y Toxites	161
El <i>Tractado de las drogas</i> de Cristóbal Acosta	175
El <i>Herbario nuovo</i> de Castore Durante	183
La <i>Historia Animalium</i> de Conrad Gesner.....	191
La <i>Historia natural</i> de Ulisse Aldrovandi.....	201
El <i>Libro de los secretos de agricultura</i> de Miguel Agustín	213
8. TABLA CRONOLÓGICA.....	231
9. ÍNDICE DE VOCES	233
10. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	263
11. ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS CITADOS.....	273
AGRADECIMIENTOS.....	277
BREVE NOTA BIOGRÁFICA.....	279

«Nomina si nescis, perit et cognitio rerum»
(*Si desconoces el nombre de las cosas,
desaparece también lo que sabes de ellas*)

Linneo (1753)

Con el renacimiento de las letras, todo desapareció para dejar lugar a los antiguos libros; no había ya nada de bueno o de verdadero a excepción de lo que se encontraba en Aristóteles y en Galeno. En lugar de estudiar las plantas sobre la tierra, no se las estudiaba ya sino en Plinio o Dioscórides, y no hay nada tan frecuente en los autores de estos tiempos como verles negar la existencia de una planta por la única razón de que Dioscórides no había hablado de ella. Pero para emplear estas doctas plantas según los preceptos del maestro, había que encontrarlas no obstante en la naturaleza. Era entonces cuando se afanaban y se ponían a buscar, a observar, a conjeturar, y ninguno escatimaba en hacer todos los esfuerzos necesarios para encontrar en la planta elegida los caracteres descritos por su autor. Y como los traductores, los comentaristas, los practicadores raramente estaban de acuerdo con la elección, daban veinte nombres a la misma planta y a veinte plantas el mismo nombre, cada uno sostenía que la suya era la verdadera y que ninguna de las otras era aquella de la que Dioscórides había hablado, debiendo ser proscritas de la faz de la tierra. De este conflicto resultaban, en fin, investigaciones a la verdad muy atentas y algunas buenas observaciones que merecían ser conservadas, pero al mismo tiempo un caos tal de nomenclatura que los médicos y los herboristas cesaron de entenderse entre ellos. No podía haber ya comunicación de luces, no había ya más que disputas de palabras y de nombres, e incluso entre todas las investigaciones y descripciones útiles se echaban a perder a falta de poder decidir de qué planta había hablado cada autor.

Rousseau, *Cartas sobre Botánica* (ca. 1770)

LA LENGUA ESPAÑOLA EN LOS INICIOS DE LA CIENCIA BOTÁNICA

*L*A PRIMERA DESGRACIA DE LA BOTÁNICA es la de haber sido considerada desde su nacimiento como una parte de la Medicina. Esto hizo que nos limitásemos a encontrar o a suponer virtudes en las plantas y que abandonásemos el conocimiento de las plantas mismas», escribía Jean-Jacques Rousseau en su introducción a su *Diccionario de términos de uso en botánica*, de hacia 1770¹. Su perspectiva, sin embargo, era la de un ilustrado con una larga tradición botánica a sus espaldas. Su crítica se refería al empleo generalizado que desde la época grecolatina se había realizado de las plantas para usos medicinales, rasgo que perduraría durante toda el periodo medieval y moderno. Su llamamiento hacía referencia a la mayor consideración de aspectos descriptivos y a la falta de atención hacia otras plantas, curativas o no: «No se buscan plantas sino para encontrar remedios; no se buscan plantas, sino simples».

Sin embargo, para que Rousseau escribiera estos párrafos, habían tenido que producirse muchos esfuerzos precedentes, como la recuperación y traducción de textos clásicos y el afán descriptivo de los botánicos renacentistas, el acopio crítico de informaciones barrocas y la propuesta denominativa de Linneo. Cuando Rousseau escribía aquellas páginas, el mundo ya estaba descubierto y afluían a los jardines botánicos de toda Europa ejemplares de los más recónditos lugares, se realizaban expediciones científicas y se discutía sobre varios sistemas de clasificación ante la información acumulada.

Este estudio se propone retomar el esfuerzo de los botánicos renacentistas y barrocos y mostrar la aparición y difusión de las nuevas voces de la

1. Seguimos la traducción Fernando CALDERÓN QUINDÓS del texto de Rousseau publicado en *Cartas sobre botánica*, Oviedo, KRK Ediciones, 2007, pp. 241-243.

ciencia en castellano. La perspectiva que emplearemos será, pues, no la de estudiar la botánica como parte de la medicina ni las obras que abordaron la clasificación y estudio de las plantas, sino analizar y describir los libros mismos en que se publicaron y difundieron esas ideas: un trabajo de historia del libro y de difusión de la ciencia a través del libro impreso, con que establecer una base documental para determinar qué obras favorecieron la entrada de las voces técnicas de la botánica en la lengua española.

Lógicamente el propósito es amplio y no podremos sino trazar una breve panorámica. El estudio exhaustivo de cada obra conllevaría un esfuerzo que ahogaría la visión general que pretendemos aquí. Ha de verse este estudio, pues, como un primer intento de conjunto, al que habría de seguir un plan mayor que contemplara estudios individuales y exhaustivos sobre cada texto, la transcripción de las obras a texto completo y la extracción de su léxico técnico, la confrontación cruzada de las voces empleadas en unos tratados y otros y la comparación con las traducciones a otras lenguas, cuando las hubo. La verificación de cuándo fueron incluidas esas voces en los diccionarios, bilingües o monolingües, mostraría el alcance y vigencia de los términos.

Tampoco es nuestro propósito trazar una descripción exhaustiva de los ejemplares de historia natural del periodo, pues sobre ellos existen abundantes catálogos donde se da cuenta de las partes de que se componen, colaciones según el método de la bibliografía material e incluso ejemplares localizados. La mayor parte de estos catálogos se refieren a los fondos de instituciones universitarias, fundaciones o bibliotecas privadas, pues las obras de Botánica y Zoología, debido a su voluminoso tamaño, su enorme coste y su belleza, se han conservado de forma abundante, frente a libros de menor formato o menor calidad material. La vistosidad de sus grabados ha dado pie además a numerosos estudios y exposiciones –como la «De la Historia Natural a la biodiversidad», en la Biblioteca Nacional de España, expuesta de octubre de 2010 a enero de 2011–, y su estudio va ligado al desarrollo de la imprenta y a la aparición de técnicas de grabado y reproducción más sofisticadas y cercanas a la realidad: xilografías, grabados a contrafibra, litografías, fotografías. Estudiar la evolución de los grabados de plantas y animales desde los orígenes de la imprenta a nuestros días supone mostrar los avances técnicos de la historia del libro.

Como se puede comprobar en la bibliografía final, los numerosos estudios en torno del libro científico renacentista muestran la amplia atención que han recibido las obras de Historia natural. Sin embargo, el punto de

vista que adoptamos aquí presenta una aportación nueva, apenas esbozada salvo en unos pocos estudios hoy en marcha: uniendo aspectos de la historia del libro con criterios filológicos, queremos analizar la importancia de estas obras para la aparición de voces científicas en castellano, en una época en que la terminología empleada en las universidades era fundamentalmente latina. Con la llegada de las impresiones griegas, se sumarán voces en esta otra lengua, lo que provocará que médicos y botánicos de la época tuvieran que lidiar con adaptar o ‘recrear’ las voces de los clásicos en su lengua moderna.

La presencia en estas obras de las voces de las lenguas vulgares era fundamental: permitía la correcta indentificación de la planta de la que se hablaba y establecía la correspondencia con otros nombres con que era conocida en otras regiones. Así, en muchas de estas obras se hallan apartados de «Nomina», como los hubo de «Synonyma» en la época medieval, donde tras el nombre latino se proporciona el término en diferentes lenguas y la voz vulgar con que era designada por los boticarios. Para poder llegar a esto tuvieron que publicarse, sin embargo, obras sobre las plantas propias de determinadas regiones, pero la principal necesidad de estos apartados plurilingües de *nombres* consistía en deshacer el auténtico caos con que eran designadas unas mismas plantas, de acuerdo con el autor o con el método que realizara su descripción.

Semejante maraña terminológica llevaría a muchos botánicos a situaciones desesperadas (Rousseau, aunque aficionado, fue uno de ellos) y de tal necesidad de desenmarañar lo enmarañado surgió la propuesta de taxonomía binominal de Linneo, entre otras, cuyo sistema fue el que acabó triunfando (hoy convertido en el Código Internacional de Nomenclatura Botánica, ICBN).

Recorrer, por tanto, la trayectoria de estas obras de historia natural, de botánica y zoología –pues, en aquel momento, no había una separación neta entre ambas–, supone adentrarse en territorio lingüístico. Las bibliotecas guardan entre sus tesoros muchas de estas obras; en ellas se encuentra asimismo el tesoro de los orígenes de sus lenguas nacionales.

EL DIOSCÓRIDES

anotado por MATTIOLI

EDICIONES

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Petri Andreae Matthioli medici senensi Commentarii, in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De medica materia...* Venetiis: in Officina Erasmiana, Apud Vincentium Valgrisium, 1554.
CCPB000308935-5

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Petri Andreae Matthioli... Commentarii secundo aucti in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De medica materia: adiectis quamplurimis plantarum & animalium imaginibus, quae in priore editione non habentur, eodem authore; his accessit eiusdem Apologia aduersus Amathum Lusitanum quin et censura in eiusdem enarrationes.* Venetiis: in Officina Erasmiana, apud Vincentium Valgrisium, 1558.

CCPB000017294-4

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Petri Andreae Matthioli Senensis... Commentarii secundo aucti, in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia: adiectis quamplurimis plantarum, & animalium imaginibus, quae in priore editione non habentur, eodem auctore; his accessit eiusdem Apologia aduersus Amathum Lusitanum...* Venetiis: In Officina Valgrisiana, 1559.

CCPB000017296-0

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Petri Andreae Matthioli... Commentarii secundu aucti in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De medica materia...;*

his accessit eiusdem Apologia aduersus Amathum Lusitanum... Venetiis: in Officina Valgrisiana, 1560.

CCPB000000818-4

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Petri Andreae Matthioli senensis... commentarii denuo aucti in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De medica materia: adiectis quamplurimis plantarum & animalium imaginibus... eodem authore. His accessit eiusdem Apologia aduersus Amathum Lusitanum, quin [et] censura in eiusdem enarrationes.* Lugduni: apud Gabrielem Coterium, 1563 (excudebat Ioannes d'Ogerolles, 1562).

CCPB000017298-7 / CCPB000017297-9 / CCPB000000819-2

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Petri Andreae Matthioli... Commentarii in sex libros Pedacii Dioscoridis Anazarbei De medica materia: iam denuo ab ipso autore recogniti et locis plus mille aucti...* Venetiis: ex Officina Valgrisiana (apud Vincentium Valgrisiu), 1565.

CCPB000000820-6

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Petri Andreae Mathioli... Commentarii in sex libros Pedacii Dioscoridis Anazarbei De medica materia: iam denuo ab ipso autore recogniti et locis plus mille aucti: adiectis plantarum et animalium iconibus, supra priores editiones longe pluribus, ad uiuum delineatis...* Venetiis: ex Officina Valgrisiana, 1569.

CCPB000000821-4

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Petri Andreae Mattioli... Commentarii in sex libros Pedacii Dioscoridis Anazarbei De medica materia: iam denuo ab ipso autore recogniti et locis plus mille aucti: adiectis plantarum & animalium iconibus supra priores editiones longé pluribus, ad uiuum delineatis...* Venetiis: ex Officina Valgrisiana, 1570.

CCPB000000822-2

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Petri Andreae Matthioli... Commentariorum in VI libros Pedacii Dioscorideis Anazarbei De medica materia pars secunda...* Venetiis: apud Felicem Valgrisiu, 1583.

CCPB000214870-6

Además de estas, durante los años 1550-1560 también circularon un gran número de ediciones en vulgar. De hecho, la primera traducción del *Dioscórides* por Mattioli fue al italiano, no al latín, en 1544. Las traducciones latinas eran no obstante revisadas con regularidad y permitían una mayor difusión por Europa para aquellos que no conocían el italiano en su dialecto toscano. Estas ediciones fueron contemporáneas a las traducciones del *Dioscórides* a otras lenguas, a las que influyeron, como al checo en 1562 y al alemán en 1563: *New Kreüterbuch... Von dem hochgelerten und weitberühmbten Herrn Doctor Petro Andrea Mattiolo*, Prague, Georg Melantrich, 1563 (Stannard 1999: 70). Entre las traducciones italianas y francesas de la obra de Mattioli señalamos las siguientes:

MATTIOLI, Pietro Andrea: *I discorsi di M. Pietro Andrea Matthioli sanese... ne i sei libri di Pedacio Dioscoride Anazarbeo della Materia Medicinale*. In Venetia: appresso Vincenzo Valgrisi, 1563.
UCM, Bca. Histórica, MED 327

MATTIOLI, Pietro Andrea: *I discorsi di M. Pietro Andrea Matthioli... nelli sei libri di Pedacio Dioscoride Anazarbeo della Materia Medicinale*. In Venetia: appresso Vincenzo Valgrisi, 1568.
UCM, Bca. Histórica, FOA 2759 y FOA 5143

MATTIOLI, Pietro Andrea: *I discorsi di M. Pietro Andrea Matthioli... nelli sei libri di Pedacio Dioscoride Anazarbeo della Materia Medicinale: parte seconda la quale contiene il III, IIII, v, VI & ultimo libro*. In Venetia: appresso Felice Valgrisi, 1585 (1584).
UCM, Bca. Histórica, MED 1448

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Les Commentaires de M. Pierre Andre Matthioli... sur les six liures des Simples de Pedacius Dioscoride Anarzabeen, traduit de latin en françois; avec une table medicinale*. A Lyon: à l'escu de Milan par la Vefue de Gabriel Cotier, 1566 (par Iean d'Ogerolles).
CCPB000017303-7

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Les Commentaires de M. P. Andre Matthiolus... sur les six livres de la matière medecinale de Pedacius... Traduits de latin en françois par M. Antoine du Pinet; et enrichis de nouveau d'un nombre considerable de figures; et augmentez tant de plusieurs remedes à diverses sortes*

de maladies, comme aussi d'un traité de chymie en abrégé pour l'analyse, tant des vegetaux que de quelques animaux & minéraux par un docteur en medecine. A Lyon: chez Iean Baptiste de Ville, 1680.

CCPB000859780-4

MATTIOLI, Pietro Andrea: *Les Commentaires de M. P. Andre Matthiolvs, medecin sénois, sur les six livres de Pedacius Dioscoride Anazarbeen de la matière Médecinale. Traduits de latin en François par M. Antoine du Pinet. Et illustrez de nouveau, d'un bon nombre de figures; & augmentez de plus de mille lieux à la derniere édition de l'Autheur, tant de plusieurs remedes à diuerses sortes de maladies; que aussi des distillations comme pareillement de la cognoissance des simples...* A Lyon: Chez Pierre Rigavd, rue Merciere, au coing de rue Ferrandiere, à l'Horloge, 1605. Avec Privilege. Fol.

Ejemplar: Louvain-la-Neuve, UCL Rés B 17498 (imperfecto: **3-5 faltan, comienzo del libro I)

[En una orla calcográfica ovalada con dos angelotes en la parte superior con el escudo de Lyon, dos mujeres representando la abundancia con el índice en un libro herbario:] LES | COMMENTAIRES | DE M. P. ANDRE | MATTHIOLVS, | MÉDECIN SÉNOIS, | SVR LES SIX LIVRES | de Pedacius Dioscoride Ana-|zarbeen de la matiere | Médecinale. | [*hoja corazonada vertical*] || Traduits de Latin en François par M. Antoine du Pinet: Et illustrez | de nouveau, d'un bon nombre de figures; & augmentez de plus | de mille lieux à la derniere édition de l'Autheur, tant de plusieurs | remedes à diuerses sortes de maladies; que aussi des distillations | comme pareillement de la cognoissance des simples. || *Avec plusieurs Tables fort amples, les vnes medecinales: les autres | des mots & matieres traittées esdits Commentaires. Le tout au| proffit & commodité des amateurs de la Medecine.* || A LYON, | Chez PIERRE RIGAVD, rue Merciere, au | coing de rue Ferrandiere, à l'Horloge. | [*filete*] | M. DCV. | Avec Privilege.

ESTUDIO

PIETRO ANDREA MATTIOLI (o Mathioli, Matthiole, Matthiolus, 1500/1501-1577) nació en Siena, hijo de Francesco Mattioli, un médico de Venecia. En Padua estudió griego y latín, astronomía, filosofía y sobre todo leyes, pero su afición a la Medicina hizo que finalmente se graduara en esta carrera, en 1523. Ejerció en diversas ciudades italianas como Siena, Roma (1527), Trento (1528-1539) y Gorizia (1539), hasta llegar a ser en Praga (1554) el médico del archiduque Fernando y luego del emperador

Maximiliano II. En 1570 se trasladó a Innsbruck; su muerte le sobrevino en una visita a Trento.

Además de sus comentarios al *Dioscórides*, Mattioli escribió otras obras, como el *De morbo gallico liber unus* (Venecia, 1535), que es un tratado sobre los orígenes y tratamiento de la sífilis, o el *De simplicium medicamentorum facultatibus, secundum locos in genere* (Venecia, 1569) y el *Compendium de plantis omnibus, de quibus scripsit in commentariis in Dioscoridem* (Venecia, 1571). Tras su muerte, se publicaron sus *Obras completas*, que contaron también con varias ediciones (Basilea, 1598; Venecia, 1712, etc.). Sus descripciones de plantas se deben en buena medida gracias a los especímenes enviados por el médico del embajador alemán en Turquía y a la ayuda de su amigo botánico Luca Ghini. Joachim Camerarius hijo editaría paralelamente sus obras en alemán, como el *Kreutterbuch desz hochgelehrten vnnnd weiterberühmten Herrn D. Petri Andreae Matthioli* (con índices de las voces alemanas, griegas y latinas, pero no en otras vulgares, como era habitual en las ediciones alemanas) y al checo se publicarían por iniciativa del archiduque del Tirol, Fernando, que empleó a ilustradores para hacer los grabados.

Publicó primeramente sus comentarios al texto de Dioscórides en lengua italiana, *Di Pedacio Dioscoride Anazarbeo libri cinque - Il Dioscoride con gli suoi discorsi* (1544), que tuvieron un éxito enorme, pero hasta 1554 no se publicó la versión latina, con el título de *P. A. Matthioli, commentarii in lib. VI Pedacii Dioscoridis Anazarbei, de medica materia* (Venetiis, apud Vincentium Valgrisium¹), para favorecer su difusión por Europa. El mismo impresor la volvería a imprimir aumentada en 1558 (*Comentario secundo aucti in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei... Adjectus quam plurimis plantarum et animalium imaginibus quae in priore editione non habentur eudem authore*²), pero no es hasta una nueva edición, ya en Lyon en 1562, cuando se añadiría la *Apologia adversus Amathum Lusitanum*, con el que mantendría una enconada disputa profesional y personal: es el *Petri Andreae Matthioli... Commentarii denuo aucti in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia* (Lugduni, apud Gabrielem Coterium), que, aunque sigue estando redactada en latín, ya inserta los equivalentes en varias

1. Existen ejemplares, al menos, en la Biblioteca Real de Bruselas (van Hulthem, 6689-6693), en el museo Correr de Venecia (vitrina) y en el Baylor University Medical Center de Dallas (Texas). Un ejemplar de París ha sido digitalizado en <http://www.bium.univ-paris5.fr/histmed/medica/cote?00823>. Esta edición contiene también equivalentes en otras lenguas.
2. Madrid, Real Academia Nacional de Medicina, 12-5ª Bibl. 1; 5 - 4ª bibl. 19.

lenguas al final de cada planta, en un apartado «Nomina», como era habitual en las otras obras botánicas y especialmente en las impresas en Lyon (abajo: equivalentes en varias lenguas contenidos en la segunda edición latina de 1562; aquí, «Lavendula / *Nardus italica*»)³.

Nomina.
 ... *capite, & thorace. Valentior est vocata Indica,*
nigriorq; quàm Syriaca vocata. Νάρδος, & νάρ-
δος σπίζος sic Græcis dicitur, vt Latinis Nardū,
 & Nardus, seu nardi spica: Mauritanis, Stum-
 bel, aut Seubel: Germanis, Edelfrembd, Vuol-
 riechent, Spicken nardi: Hispanis, Azumbar,
 aut Espiga sil: Gallis. Aspici d'otre mer.

Un cambio significativo se produce en 1566, cuando la versión latina se traduce al francés por Antoine Du Pinet, sobre el que volveremos más tarde al tratar su *Historia plantarum* de 1567. No se trataba de la primera traducción del Dioscórides al francés, que había sido hecha sin embargo en 1553 (en Lyon, por Balthazar Arnoulet⁴). La obra latina pasa a ser así los *Commentaires de M. Pierre André Matthiolo médecin Senois, sur les six livres de Ped. Dioscor. Anazarbeen de la matiere Medecinale...*, impresos en Lyon, esta vez por Guillaume Roville, que la reimprimirá otra vez en 1572 y 1579. Hemos consultado asimismo otras ediciones tardías de 1605 y 1680 y todas ellas contienen equivalentes en varias lenguas. La de 1680, impresa por J-B. de Ville, nuevamente en Lyon, añade un «Traité de chymie en abrégé... par un docteur en médecine». De casi todas existen reproducciones digitalizadas consultables a través de internet⁵.

3. Ejemplar en Madrid, Real Academia Nacional de Medicina, 31-4ª bibl. 14, y digitalizado en brum.univ-paris5.fr.
4. Hemos consultado el ejemplar de la UCM, FOA 2768, *Les six livres de Pedacion Dioscoride d'Anazarbe de la matiere medicinale, translatez de Latin en Francois*. El colofón indica «Imprime a Vienne, par Balthazar Arnoulet, M D LIII». La dedicatoria la firma Martin Mathee Medecin, probable traductor. El texto está totalmente en francés, pero no contiene equivalentes españoles. En otras lenguas sí aparecen, a comienzo de capítulo: en latín, griego e italiano.
5. Repr. digitalizada de 1572: <<http://www.bium.univ-paris5.fr/histmed/medica/cote?00824>>. Repr. digitalizada de 1579: <<http://www.bium.univ-paris5.fr/histmed/medica/cote?00824A>>. Edición de 1605 en la Universidad Católica de Lovaina, UCL, Rés B 17498. Repr. digitalizada de 1680: <<http://www.bium.univ-paris5.fr/histmed/medica/cote?extbsgfol84inv123>>.

40 comme s'enfuit: Les feuilles & fruit du laurier desechent & eschauffent bien fort, & plus encors le fruit que les feuilles. L'escorce de la racine est moins acree & chaude, mais plus amere, & a quelque vertu de restraindre. Pour cette cause rompt la pierre, & est bonne au foye. On en boit avec bon vin odorant du poids de 3. oboles. Le laurier s'apelle en Grec Δάφνη: en Latin, Laurus: en Arabe, Gaur ou Gar: en Italien, Lauro: en Aleman, Lobeorbaum: en Espagnol, Laurel, ou Laureiro: en François Laurier. Le fruit s'apelle Daphnides: en Latin Lauri baccæ: en Italien, Bacche di Lauro: en Aleman, Lorbeer.

DV PLATANE.

CHAP. XCI.

les étend: car le mot Grec κ.ρ.δ.ν.λ.α.δ.α: le signifie, & la figure des galls omphacites le montre.

Rhus: Apothicaires, *Sumach*: Arabes, *Sumach*, *Adurion*, *Rosbar sadisticos*, & *Rosaidicos* Espagnols, *Sumach*, & *Sumagro*: Italiens, *Rhu*, & *Somacho*.

CHAP. CXXIV.



Le Sumach, qui se met sur les viandes, & qui est appelé par quelques-uns

Equivalentes en varias lenguas contenidos en la traducción francesa de la obra de Mattioli (detalle de 1572 arriba, 1680 abajo)

Mattioli fue además autor de un epítome sobre plantas, también con equivalentes en varias lenguas, entre ellas español y francés (el *Compendium de plantis omnibus* 1571, y el *De plantis Epitome utilissima, Petri Andreae Matthioli Senensis, medici excellentissimi, &c. Novis iconibus et descriptionibus pluribus nunc primum diligenter aucta*, à D. Ioachimo Camerario medico inclytæ Reip. Noribergensis, Frankfurt-Am-Mainz, 1586 pero, siguiendo nuestro trazado de la historia textual del Dioscórides en las lenguas vulgares, no nos detendremos en ella. Su contenido léxico, por otra parte, no era muy novedoso con respecto al del *Dioscórides*, aunque esta edición tiene la particularidad de añadir nuevas lenguas entonces no presentes, como el checo y el polaco, en un camino similar a los vocabularios de la tradición textual del *Solemnissimus vocabulista* o del plurilingüe Berlaimont.

N O M I N A.

39

PINUS, Grecè Πίνος.] Arabicè, *Sonaber*.] Italicè, *Pino*.] Germanicè, *Sichtenbaum*.] Hispanicè, *Pino*.] Gallis, *Pin*.] Boemis, *Barouice*.] Polonis, *Sofzna*.

Transcribimos a continuación los términos en español y francés contenidos en el primer libro del *Dioscórides* en la versión de Mattioli, según la edición de 1680, que muestra los equivalentes de forma más clara, separados del cuerpo del texto de comentarios. No obstante, hemos verificado que existen algunas variantes respecto a la edición de 1572, que da equivalencias españolas que no aparecen en 1680, como indicamos mediante breves notas. Damos también el término latino, frente a la transcripción de la versión de Amato Lusitano. Cuando se deja en la tabla un hueco en blanco es porque no se da el equivalente en esa lengua, española o francesa. Cuando no se encuentra ese equivalente en el apartado de «Nombres» pero sí en el cuerpo del texto explicativo, lo ponemos entre corchetes. La presencia ocasional de voces españolas con grafías <lh> y <nh> como *membrilhos* o *madronho*, y diptongos como, *madromeiero* [madroño, fruto] o voces como *mansanas* nos está haciendo referencia al uso de su fuente de donde fueron tomadas, Amato Lusitano.

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
iris	lirio cardeno	<i>flambe, ou glayeul</i>
acorum		<i>flambe bâtarde</i> ⁶
meon, meu, ou anethum tortuosum	pinillo	
cyperus	iuncia de olor, o iuncia avellanda	<i>souchet</i>
cardamomum	grana de parayso	<i>melegettes, ou graine de Paradis</i>
nardus ⁷	azumbar, espigasil	<i>aspic d'outre mer</i>
nardus d'Italie [sic]		<i>aspic</i>
nardus celticum		<i>nardus gaulois, ou celtique</i>
nardus montanus		<i>nardus de montagne</i>
nardus sylvestris, sive asarum	asara, baccara	<i>cabaret</i>
phu magnum, sive silvestris nardus	herua benedicta	<i>valerienne des iardins</i>
malabathrum		
cassia	canela	<i>cannelle</i>

6. 1572: *flambe bastarde*

7. 1572: incluye *nardus vulgaris*, *nard vulgaire*, *aspic*, *lauande masle / lauande femmelle*

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
cinnamomum		
cassia solutiva		<i>casse laxative</i>
amomum		
costus		
pseudocostus		<i>costus bastard</i>
iuncus odoratus	paya de la Mequa, ou paya de la chamellios	<i>pasture de chameaux</i>
calamus odoratus, sive aromaticus		
balsamum		<i>baume</i>
aspalathus		
muscus		<i>mousse</i>
agallochum, lignum aloes	lin aloë	<i>bois d'aloës</i>
narcaphthum		
cancamum		
cyphi		
crocus, sive crocum	azafran	<i>saffran</i>
crocomagma		
helenium, inula, enula campana	raiz de Alla	<i>aulnée, ou herbe de l'Aulne</i>
omphacinum, & omne oleum		<i>[de l'huile]</i>
rypos, strigmentum		<i>raclures d'huile</i>
elaemeli		
cicinum oleum		<i>huile de cherva, ou de palma Christi</i>
balaninum oleum		<i>huile de Ben</i>
oleum sesaminum		<i>huile de Iugioline</i>
oleum caryinum		<i>huile de noix</i>
rosaceum		<i>huile Rosat, [onguent Rosat]</i>
vnguentum telinum		<i>huile de Senegré</i>
vnguentum sampsuchinum		<i>onguent en huile de la petite Marjolaine</i>
oleum ociminum		<i>huile de basilic</i>
oleum abrotonium		<i>huile d'Auronne</i>
vnguentum Anethinum		<i>huile d'Aneth</i>
lilinum, susinum		<i>huile de lys</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
gelsiminum		<i>iassemin</i> ⁸
myrrha	⁹	<i>myrrhe</i>
storax calamita	estoraque	<i>[le styrax]</i>
bdellium [sic]	bedelio	¹⁰
encens	encienso	<i>[encens]</i>
cortex thuris		<i>écorce d'encens</i>
fuligo thuris		<i>suye d'encens</i>
picea	pino negro	<i>pesse, pignet, ou garipot</i>
pinus	pino	<i>pin</i>
larix		<i>meleze, ou melese</i>
abies		<i>sapin</i>
lentiscus	mata, arueira	<i>lentisque</i>
mastix	almastiga	<i>mastic, ou resine de lentisque</i>
terebinthus		<i>terebinthin</i>
resina		<i>resina</i>
pix liquida	pex negra	<i>poix liquide, ou fonduë</i>
piscinum oleum	azei[te] de pez	<i>huile de poix</i>
fuligo liquidæ picis		<i>suye de poix liquide</i>
pix arida		<i>poix seche</i>
asphaltus, bitume		<i>bitume</i>
pissasphatum	cera di [sic] Minera	<i>mumie</i>
naphta		<i>espece de bitume</i>
cyparissus, cupressus	cipres	<i>cyprez</i>
iuniperus	enebro	<i>genevre / vernis</i>
sabina	sabina	<i>savinier</i>
cedrus		<i>cedre</i>
liquor cedri		<i>la resine du cedre</i>
laurus	laurel	<i>laurier</i>
platanus		<i>plan, ou plane</i>
fraxinus	fresno, o frexo	<i>fresne</i>
populus alba	alamo blanco	<i>peuplier</i>
populus nigra	alamo nigrilho [sic]	<i>peuplier noir, ou trembles</i>
electrum, succinum	esclarimenté, o ambar	<i>ambre jaune</i>

8. 1572: *iosemin*9. 1572 indica *mira* [sic, i.e. *mirra*]10. 1572 añade: *aucuns le nomment bolchon, les autres madelcon*

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
populus alpina, populus lybica		
alnus		<i>aune</i>
betula		<i>boulevard</i>
macer, machir	macias, & macas	<i>[machir]</i>
vlmus	vlmo	<i>orme / charme</i>
lignorum marcor	carcoma	<i>pourriture, & vermolure de bois</i>
calamus / arundo	cannas	<i>canne, ou roseau</i>
papyrus		
myrica, tamarix	tamargueira, & tamariz	<i>tamarise</i>
erica	queiro	<i>bruyere</i>
rhamnus	scambrones	<i>burguespine, ou nerprun</i>
spina infectoria		
halimus		<i>franche-pute, ou blanche-pute</i>
agrifolium		<i>houx</i>
oxyacantha, acuta spina	pirlitero, pilliteros	<i>aubespín</i>
crepinus		<i>epine-vinette, appelée fausement des apothicaires, berberis</i>
vva spina, vvacrispa		<i>groislier</i>
ribés [sic] vulgaris		<i>ribettes</i>
rubus canis		
ligustrum	alfena, & alhena	<i>troësne, ou fresillon</i>
phillyrea		
tilia		<i>tillot [mâle], ou tillot femelle</i>
cistus	cerguacos	<i>[cistus mâle, cistus femelle]</i>
hypocistis	pultegras	
ledum		
ladanum	xara	
ebenus		<i>ebene</i>
guaiacum, lignum Indum, lignum sanctum	legno santo, o legno de las Antillas	<i>guaiac</i>
rosa	rosas	<i>rosier, & la fleur, rose</i>
rosei pastilli		<i>trochisques de roses</i>
lycium, pyxacantha		
buxus		<i>buis</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCSÉS
euonymus		<i>fusain, ou fusier</i>
acacia		
vitex, salix amerina, agnus castus	gattilo [sic] casto	<i>[elaeagnus, ou (parlant François) l'Olive-agnus; olive de Boheme, ou olivagnus]</i>
salix, vitex	salice, o salgueiro	<i>sauile, ou saulx</i>
sylvestris olea, oleaster	azebuche	<i>olivier sauvage, [qu'aucuns appellent Cotinon: d'autres, Olivier Ethiopique]</i>
olea sativa	olivo, & azeytuno	<i>olivier</i>
lachryma Aethiopicæ oleæ		<i>la gomme, ou liqueur de l'Olivier Ethiopique [aussi appelé Olivier sauvage]</i>
amurca		<i>lie d'huile</i>
quercus	robre	<i>chesne</i>
fagus	haia	<i>fau</i>
fagi fructus		<i>la feine</i>
ilex	anzina, o anzinheira [sic]	<i>chesne ou yeuse</i>
suber		<i>liege</i>
phellodryis		
castanea	marones	<i>chastaignes; l'arbre, chastaigner / châtaignes, châtaignes chevalines [lopimes]</i>
galla	galla, o bugalha [sic]	<i>noix de galle</i>
rhus; [Apoth.] sumach	sumach, & sumagro	<i>[sumach]</i>
viburnum		<i>viorne, ou maussane</i>
cotinus		
palma	palmera	<i>palmier</i>
fructus palmae, dactylus, palmula	tamaras, & dattiles	<i>dattes, ou figues royales</i>
palma elatè [sic] [que quelques-uns appellent Spatha, est la couverture des dattes]		<i>[elatè], l'écorce de dattes en fleur</i>
chamaeriphes		<i>petit palmier</i>
malum punicum	granadas, & romanas	<i>pomme de grenade, ou migrenes</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
myrtus	murta, o raian	<i>meurte</i>
myrtus Tarentina		<i>meurte de Tarente</i>
myrtus exotica		<i>meurte de país étranger</i>
cerasa	cerezas	<i>cerises</i>
cerasus		<i>cerisier</i>
siliqua	alfarobas [sic]	<i>carouges</i>
malus	manzanas [sic]	<i>pommes</i>
mala dulcia, aut mellita		<i>pommes douces</i>
cotonea mala	membrillos [sic], & marmellos	<i>pommes de coing</i>
armeniaca mala & praecocia	albarichas, & alvaricoques	<i>abricots</i>
medica malus	cidras	<i>citron</i>
aurantia mala		<i>pommes d'orenges [sic]</i>
limonia mala		limon
pyra	peras	<i>poires; & l'arbre, poirier</i>
mespilus	nesperas	<i>nesplier; le fruit du nesplier, neffle, ou melle</i>
lotus & celtis	almez	<i>alisier nicacoulier</i>
cornus		<i>cornier, corniller ou cornoillier;</i>
cornum	cornizolos	<i>son fruit [du cornier], cornoille</i>
sorba	sorbas	<i>sorbes, cormes, & l'arbre, cormier, ou sorbier</i>
prunus arbor, pruna fructus	prunas, andrinas, & amexas	<i>prunier; son fruit, prunes</i>
myxa, myxaria		<i>sebeste</i>
zyzypha sive serica, Apoth. iuiubae	azuf[e]cifa	<i>iujubes</i>
arbustus, sive vnedo	madronho, ou madromeiero	<i>arbousier; son fruit, arbouces</i>
amygdale	almendras	<i>amandes; l'arbre, amandier</i>
pistacia, aut pistacea; Apoth. fisticorum	alhocigo	<i>pistaches, ou fistici</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
nux iuglans	nuezes	<i>noyer; & son fruit, noix [de noyer, qu'aucuns appellent noix de Perse, ou noix de Iupiter]</i>
nux Indica	nues de las Indias	<i>la noix d'Inde</i>
nux mystirica	nuez de especie	<i>noix muscade</i>
nuces avellana, sive ponticae, aut praenestina	avellanas	<i>noisettes, avellanes, ou mellines; l'arbre, noisetier</i>
morus, fructus mora	moras[,] del moral	<i>meurier; son fruit, meure</i>
sycomorus, sive ficus Aegyptia		<i>sycomore [aucuns l'appellent sycaminus, c'est a dire meurier]</i>
ficus	higos	<i>figues; l'arbre, figuier</i>
iberis, sive lepidium	nasturtio montesino	<i>chasse rage, passerage, ou nasitort sauvage</i>

LA HISTORIA DE LAS PLANTAS

de MATTHIAS DE L'OBEL

EDICIONES

L'OBEL, Matthias de: *Nova stirpium aduersaria: perfacilis vestigatio, luculentaque accessio ad priscorum, præsertim Dioscoridis, & recentiorum, materiam medicam auctoribus Petro Pena et Matthia de Lobel, medicis; quibus accessit appendix cum indice variarum linguarum locupletissimo; eodem M. de Lobel auctore; additis Guillielmi Rondelletii aliquot remediorum formulis, nunquam antehac in lucem editis.* Antuerpiæ: Apud Christophorum Plantinum Architypographum Regium, M. D. LXXVI [1576] [*Colofón*: Londini. 1571. Calendis Ianuarijs, excudebat prelum Thomæ Purfœtij, ad Lucreti[a]e symbolum. Cum gratia priuilegij.]. [4], 471, 15, 24, [15] p.: il.

L'OBEL, Matthias de: *Plantarum seu Stirpium historia Matthiae de Lobel Insulani; cui anexum est Aduersariorum volumen reliqua sequens pagina indicabit.* Antuerpiae: ex officina Christofori Plantini..., 1576. 671, [1] en bl.; [16], 471, 15, 24, [15] p., [1] en bl.: il.; Fol.

A-L⁴, M⁶, N-Z⁴, a-z⁴, 2A-2Z⁴, 2A-2P⁴; []², *⁶, A-Z⁶, 2A-2P⁶, 2Q-2R⁴, [†]-2[†]⁴, *-5*⁴
CCPB00000187-2

L'OBEL, Matthias de: *Plantarum seu Stirpium icones.* Antuerpiae: Ex Officina Christophori Plantini, 1581. 2 t. en 1 vol.; 4.º
CCPB000161910-1

L'OBEL, Matthias de: *Icones Stirpium, seu plantarum tam exoticarum quam indigenarum: in gratiam rei herbariae studiosorum in duas partes digestae. Cum septem linguarum indicibus*, etc. Antverpiae: Ex officina Plantiniana, apud viduam & Ioannem Moretum, 1591. 2 t. en 1 vol. 1: [8], 816 p.; v. 2: 280, [54] p., [2] en bl. 4.º obl.

3^{3:4}, A-Z⁸, a-z⁸, AA-EE⁸, Aa-Rr⁸, Ss⁴, [cristus]-7[cristus]⁴

CCPB000977743-1

ESTUDIO

MATTHIAS DE L'OBEL, L'Obel o Lobel, Lobelius (1538-1616), nació en Lille. Su padre, Jean de L'Obel, fue jurista vinculado con la aristocracia. Muy tarde, ya con 27 años, partió a Montpellier, donde estudió botánica con Guillaume Rondolet durante tres años. Al terminar sus estudios regresó a los Países Bajos, donde ejerció la medicina desde 1571 en Amberes y Delft, donde llegó a ser médico del príncipe de Orange. Con el asesinato del príncipe en 1584 regresa a Amberes y de allí marcha a Inglaterra, tras haber realizado antes un gran número de viajes por Alemania, Suiza, Italia y Holanda. En aquel país permaneció el resto de su vida, se encargó del jardín de Lord Zouch en Hackney y fue botánico real de James I, lo que explica las dedicatorias de algunas de sus obras a la realeza. Escribió varias, la primera en colaboración con Pierre Pena: *Stirpium adversaria nova* (Londres, 1570-1571) y *Plantarum seu stirpium historia* (1576), que está formada por la segunda parte titulada *Nova Stirpium adversaria (Plantarum historia, cui annexum est adversariorum volumen)*. En 1581 publicó una versión traducida al neerlandés (*Kruidtboeck*) y, por último, en 1591 unos *Icones stirpium*, que daban en un formato más manejable las ilustraciones grabadas que habían aparecido en sus obras, tomadas de otras anteriores de Mattioli, Dodoens o Clusio. Más tardíamente seguirían apareciendo otras obras, como los *Balsami* de 1598, o ediciones similares aumentadas, como la *Plantarum historiae physicae scriptoris* (1605) o las *Stirpium illustrationes plurimas elaborantes inauditas plantas J. Parkinsonii rapsodiis sparsim gravatae* (Amberes, 1655). Aquí nos detendremos en el estudio de las obras de L'Obel por la presencia de equivalentes en varias lenguas que contienen.

La publicación de la historia de las plantas de L'Obel no es sencilla: fue primeramente impresa en Londres, en 1570, con el título de *Stirpium adversaria nova*. Contenía una dedicatoria a la reina Elisabeth. El colofón indica que propiamente se terminó de imprimir en 1571. En 1576, el autor se encontraba

sin embargo en Amberes y trabó contacto con Cristóbal Plantino para la publicación de un volumen complementario, la *Plantarum, seu Stirpium Historia*, que sería propiamente una parte previa a la de Londres. Plantino entonces se puso en contacto con el impresor inglés, Thomas Purfoot, y le compró ochocientos ejemplares de su edición por 1 200 florines, una cantidad elevada que nos hace ver los precios de este tipo de obras en su época, según consta en el contrato conservado en los archivos del Museo Plantino. Se incluyeron en el pago las xilografías utilizadas en aquella edición.

Con estos ejemplares en su poder, Plantino elimina el primer pliego y cambia la portada antigua por la mostrada en la página anterior a la derecha, titulada *Nova Stirpium adversaria*, ya con fecha de 1576 e indicación de la imprenta de Plantino (el colofón de 1571 del impresor inglés se mantiene en la hoja del último pliego). Tras la obra, añade siete pliegos con un «Appendix nonnullarum stirpium partim operarum, partim nostra properantia in observationibus nostris prætermisissarum» con nuevas plantas y, sobre todo, con tablas en diversas lenguas vulgares, que en la edición inglesa no existían: índice de voces latinas, de nombres franceses, picardos o valones; índice de voces alto-alemanas; índice de voces flamencas (*Vlaemsche namen*), inglesas, castellanas y portuguesas e italianas. Tras las tablas y unas pocas páginas más, se da el colofón: «Antverpiæ Excudebat Christophorus Plantinus... 1576». Ya reestructurado pues el antiguo volumen, es publicado conjuntamente con él en ese mismo año la parte precedente, con el título de *Plantarum, seu Stirpium Historia* (1576).

Pocos años más tarde, en 1581, Plantino imprime de nuevo aquella segunda parte pero traducida al neerlandés, con el título de *Kruydtboeck oft beschryvinghe van allerleye ghewassen, kruyderen, hesteren ende gheboomten*. Se trata de una impresión con ligeros cambios respecto a la de 1576 [1571], con los mismos grabados y texto (traducido), por lo que vuelve a contener las mismas tablas y equivalencias plurilingües que aparecían en las anteriores.

A todo ello se suma una última obra derivada, publicada en 1581 y reeditada en 1591, que comprenderá las imágenes de las plantas que aparecían en la *Stirpium*, acompañadas solo de su nombre latino, pero con los índices en lenguas vulgares añadidos al final. Vuelven a ser los mismos, con algunos ligeros retoques, de las ediciones anteriores (en latín, francés, italiano, español y portugués, alemán, neerlandés e inglés): el título es *Icones stirpium seu Plantarum tam exoticarum quam indigenarum: in gratiam rei herbariae studiosorum in duas partes digestae...*, Antuerpiae, Ex Officina Christophori



Una página de los Icones de L'Obel (1591) (UCM MED 258)

Coliander, In Latijn/ Coriandrum. In Hoochduytsch/ Coriander. In Francois/
Coriandre. In Italiaensch/ Coriandolo. In Portugeuys/ Coentro. In Spaensch/
Culantro ende Coliandre. In Engelsch/ Coliandre ende Coliandro (1581,
Kruydtboeck, p. 859).

Ζιγγίβερι ΖΙΝΓΙΒΕΡ.

{ Gall. Zingembre. }
{ Ital. Gengeno. }
{ Ger. Ingber. }
{ Flan. Gengcher. }
{ Ang. Genger. }
{ Hispa. Gengiure. }

Matthias de L'Obel, *Nova stirpium aduersaria*, 1576 [1571], detalle de la p. 33

Señalamos en la siguiente tabla las voces españolas y francesas que comienzan por a– hasta d– extraídas de las tablas finales de la edición de 1576 de la *Nova stirpium adversaria* (Antverpiae, Apud Christophorum Plantinum). En ****4v aparece la «Tabla de los nombres castellanos y algunos portugueses» y, poco antes, la «Table, ou brieve enarration des noms vulgaires tant Francois, Piccartz que Valons, des plantes contenues en cest herbier».

L'Obel: voces españolas

abroios	amormyos	bledas
abroyos, abrollos	amor de hortulano [sic]	bobas
acarreador de sueño	amotes	boga, boxa blanca
acarreadora de sueño	ancusa	bon varon
açafran	andrinas	bredos, bledos
açafran saluage	apio macedonico	burhalaga
açofeifo	apio qui crece en las	cabeza de ternera
açuçenas amarillas	pedras	cabeçuela
adelfa	arayhan morisco	cafelele turcarum
aio porruno	arbol paradyso	calamenta
ayos	ardiueja	camarinhera
alazor	aristoloquia	camotes
albahaca	armoles	campanilla
albahaca de arroyos	armuelles	caña
albahaca saluage	arroz	caña fistola
albardin	artemisia	cananheia
alamo negro	aruejas	çanahoria saluage
alcaparras	asouzenas de las Indias	candilera
alcarouea	auca, auena	canela
alecrin	axedrea	cantuesso, cantuello
alegria	azebo	çarça, çarçamoras
alfabeca	azederas, azedas y agrellas	çarça llamada idea
alfena	azeytuna	cardencha, cardo
algarrouas	azumbar	penteador
algodon	barba cabruna, barba de	cardo, cardos de comer
alhelys	cabron	cardo morto
alichrin francez	bardana	casca
alipiure	bardroegas	cebolla
almendras	batara	cebolla albarrana
almerones	behordo	cegura, canaheia
almez	bidollo	celidonia
aluacoques, aluerchigas	bien granada	cedri
amapolas	bistorta	cergaços

centeno	cinco en rama	coraçoncillo
centoria	cipres	corayas
cepa marina	ciruelas	cornicabra
ceresas	clauellos, clauos de especia	coronilla del rey
cerezo syluestre & cornizolos	coaia leche, yerua	coscoia
ceuada	cocihelos	culantro, coliadre, coentro
chamedreos	cogombro	cuscuta
chamedreos de arroyos	cogombrillos	detiene buey
chantage	cogombrillos amargos	diente de leon
cheriuiia	coyon de perro	diptamos
cibollina alborana	colhel	dormidera
cicoria	colleion	dormidera marina
cidras	coloquintida	ebano
	comino	

Voces francesas

abricos	asperges	bled sarazin
absynte	aspergonte menue	blette
afrodiles	aubel	bois S. Iean
agrimoine	auelanques	boner de restre
agripaume	aulne	borage
aigrette	aueron	bouillon blanc masle
ail, aux	aurelle, airelle	bouleau, & boulet
ail porreau	bacilles	bouse de pasteur ou berger
alisier	baguenaudier	bourgesoine
alliaire & herbe aux ailletz ou ailz	baguenaudes à patrenostres	bruyes de Cocu
alluyne forte	barbe de bouc	bruse
amelancher	basilicq	bruslure
angelie de Nortvvegen	bassinet	bruyere
ancholies	bec de cigogne	buglosse sauuage
anet	bec de grue	bugrandes, bugtaues, bouurande
de l'appe	betle	buys
areste beuf	bete blanche	cabaret
argentine	bete rouge	camamille
armoise	bierte	camamille des chās vulgaire
arroche	bistorte	cameline
arroche sauuage	blanc d'eau	canelle
arrichaur	blauetz & blaetz	canne
asche	bled	
asche des rochiers	bled de Mars	

cappres
 cardon argentin
 carline
 carne
 carobe
 carottes iaulnes
 carotes rouges
 cedre du Liban
 centaure grande
 cerises
 ceruoisse
 ceruys
 charmaraz
 chardon benit
 chardon a carder
 chastaignes, &
 chastaignets
 chastaignes d'eau
 chausse trappe
 chelidoine
 chesne
 chesnes verds
 chesnette
 cheure sneille
 cichoree des iardins

cichoree sauuage
 chien dent
 chou cabu, blanc
 chou de chien
 chou flory
 chou de mer
 choux vers ou colletz
 churles
 cices, cices de belier
 cigue
 cipres
 citron
 clous de gyroffles
 coingz
 coloquinte
 comin
 conconbre
 conconbre sauuage
 confanons
 consoulde sarrasine
 consyre
 coq
 coquelicot
 coquelourde
 coriandre

cornier
 cornier sauuage
 corrigiole
 corneille
 corne de cerf
 cornier
 corniole
 cotton
 couillon de chien
 couillons de prestre
 coleure
 courge sauuage
 cresson alnois, cresson
 de din
 cresson d'eaue
 cresson sauuage
 crocque
 culrage
 cuyderelles
 dattier
 dent de chien
 dent de lyon
 doigtier
 draue
 ebene noir

ÍNDICE DE VOCES

Estas plantas tenían nombres vulgares diferentes en cada región y los que las prescribían para sus drogas les daban nombres tan solo conocidos en el lugar habitado por ellos.

Rousseau, *Cartas sobre Botánica* (ca. 1770)

EL PRESENTE ÍNDICE recoge, a manera de concordancias, todas las voces de plantas y animales señaladas en este trabajo. Su propósito es dar una muestra de la incorporación de voces técnicas desde un punto de vista cronológico y mostrar la riqueza léxica de las obras, para luego servir a la investigación cronológica del léxico: en efecto, el elenco de términos permite verificar qué obras incluyen determinados términos y cuál fue el camino que sufrió una palabra (lo que da pistas, por ejemplo, sobre el manejo y copia entre unas obras y otras cuando ambas coinciden, como en el caso de Aldrovandi con respecto a Gesner, su fuente).

Un estudio a través del manejo del banco de datos CORDE de la Real Academia Española ayudaría a revelar cuáles fueron las primeras documentaciones de estos términos en español y el papel que jugaron estas obras botánicas tempranas. Esta investigación cronológica del léxico podría hacerse tras el estudio detallado de cada una de las obras y de la recopilación del léxico que contienen, pero esta labor todavía no se ha realizado, como ya dijimos. La ausencia de estudios sobre estos aspectos del español, salvando el que existe sobre Jarava (López Piñero, 1994), hace que el índice que damos aquí y el trabajo en su conjunto sea un primer paso necesario.

La cantidad de variantes gráficas a la hora de nombrar plantas y animales nos muestra, en cualquier caso, los titubeos a la hora de incorporar una voz

nueva a nuestra lengua, las adaptaciones y los problemas de traducción que se plantearon.

Tras estas voces que muestran la trayectoria de la lengua española, incorporamos también el índice de voces francesas. Este permitirá contrastar las opciones que triunfaron en nuestra lengua, frente a las que se adoptaron en Francia. La trayectoria de las voces vulgares tenía una tradición previa, pero la confrontación será especialmente útil en el caso de los cultismos grecolatinos, que fueron aprovechados en ambas lenguas.

CLAVES

- 1551 = Gesner, *Historiae animalium*, Tiguri, 1551-1558.
 1555 = Dioscórides Laguna, *Acerca de la materia medicinal*, Amberes, 1555.
 1558 = Dioscórides Lusitano, *In Dioscoridis Anazarbei de Medica Materia libros quinque*, Lion, 1558.
 1562a = Mattioli, *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis de Medica Materia*, Lion, 1562.
 1562b = Egenolff, *Plantarum, arborum, fruticum, et herbarium effigies*, Francfort, 1562.
 1576b = L'Obel y Pena, *Nova stirpium adversaria*, Antverpiae, 1576.
 1578 = Acosta, *Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales*, Burgos, 1578.
 1578b = Dodoens. *Cruydeboeck / A Nievve Herball or Historie of Plantes*, London, 1578
 1585 = Durante, *Herbario nuovo*, Roma, 1585.
 1587 = Gesner, *Icones*, Tiguri, 1587.
 1597 = Gerard, *The herball, or generall historie of plantes*, London, 1597.
 1599-1603 = Aldrovandi, *Historiam Naturalem... Ornithologiae, hoc est de Avibus Historiae*, Bononiae, 1599. *Ornithologiae Tomus Alter*, 1600. *Ornithologiae Tomus Tertius et postremus*, 1603.
 1601 = Clusio, *Rariorum plantarum historia*, Amberes, 1601.
 1603 = *Ornithologiae Tomus Tertius et postremus*, Bononiae, 1603.
 1615 = Dalechamps, *Histoire générale des plantes*, Lion, 1615.
 1626 = Agustín, *Libro de los secretos de agricultura*, Perpiñán, 1626.
 1639 = Aldrovandi, *Historiam Naturalem*, 1639.
 1567 = Du Pinet, *Historia plantarum*, Lion 1561 / 1567.
 1682 = Mentzel, *Index Nominum Plantarum Universalis*, Berolini, 1682.

- abadejo, 1555
 abejas, 1555
 abejeruco [nota ms.], 1560
 abeto, 1555
 abeto, 1601
 abeto, 1615
 abispas, 1555
 abogalla, 1615
 abrayos, 1576b
 abroio, 1576b
 abrojo, 1555
 abrojos, 1601
 abrojos, 1626
 abrolho, 1615
 abrollo, 1576b
 abrotano, 1555
 abrotano, 1578b
 abrotano, 1578b
 abrotano, 1562b
 abrotano, 1626
 abrotono, 1615
 abroyo, 1576b
 abroyo, 1615
 abruhnho montesinho,
 1558
 abubilla, 1599-1603
 acacalis, 1555
 acacia, 1555
 açafra, 1555
 açafra, 1576b
 açafra, 1597
 açafra, 1626
 açafra del huerto, 1578b
 açafra salvage, 1576b
 açafra salvage, 1601
 acanthio, 1555
 acarreador de sueño,
 1576b
 acarreadora de sueño,
 1555
 acarreadora de sueño,
 1576b
 acelga, 1555
 acelgas, 1626
 aceto scillitico, 1555
 aceto squillitico, 1555
 achares, 1555
 acibar, 1615
 açofeifa, 1601
 acofeifo, 1615
 açofeifo, 1601
 açofeifo, 1576b
 aconito, 1555
 acontias, 1555
 acor, 1599-1603
 acoro, 1555
 acoro, 1558
 acoro, 1558
 açucar, 1555
 açucena, 1555
 açucena amarilla, 1601
 açucena amarilla, 1576b
 açufaifa, 1555
 açufre, 1555
 açufre, 1626
 adelfa, 1555
 adelfa, 1576b
 adelfa, 1615
 adelfa, 1626
 aden, 1599-1603
 agalla, 1555
 agalla, 1626
 agarico, 1555
 agarico, 1585
 agarico, 1615
 agarico, 1626
 agata, 1555
 agerato, 1555
 agraz, 1555
 agramonia, 1562b
 agraz, 1585
 agraz, 1626
 agrellas, 1576b
 agrifolio, 1555
 agrimonia, 1555
 agrimonia, 1626
 agripina, 1555
 agua, 1555
 agua de azahar, 1555
 agua marina, 1555
 agua miel, 1555
 agua pie, 1555
 aguza neue, 1599-1603
 aio, 1597
 aio porruno, 1576b
 ajo, 1555
 ajo, 1626
 ajo de cigueñas, 1601
 ajunjera, 1601
 ala, 1555
 ala, 1626
 alabastro, 1555
 alaçor, 1555
 alaçor, 1578b
 alacor montesino, 1562b
 alacran, 1555
 alacran marino, 1555
 alamo, 1562b
 alamo blanco, 1555
 alamo blanco, 1558
 alamo blanco, 1562
 alamo blanco, 1567
 alamo blanco, 1615
 alamo blanco, 1626
 alamo negro, 1576b
 alamo negro, 1626
 alamo nigrilho, 1558
 alamo nigrilho, 1562
 alamo nigrilho, 1615
 alamo nigrillo, 1567
 alazor, 1576b
 albahaca, 1555
 albahaca, 1576b
 albahaca, 1626
 albahaca de arroyos,
 1576b
 albahaca salvage, 1576b
 albahaqua montesina,
 1562b
 albahara, 1615
 albarchiga, 1562
 albarchiga, 1585

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adams, H. M.: *Catalogue of books printed on the Continent of Europe, 1501-1600, in Cambridge Libraries*. Cambridge: Cambridge University Press, 1967. Reimpr. Oak Knoll Press, 1999. 2 vols.
- Ahumada Lara, Ignacio (ed.): *Diccionarios y lenguas de especialidad. v Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 21 al 23 de noviembre de 2001*. Jaén: Universidad, Servicio de Publicaciones, 2002.
- Alonso de los Ruyzes de Fontecha, Juan: *Diccionario de Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha*. Estudio y edición crítica María Purificación Zabía Lasala. Madrid: Arco Libros, 1999.
- Alvar Ezquerro, Manuel; Nieto Jiménez, Lidio: «Léxico castellano en el Dioscórides de Laguna», en Ahumada Lara, Ignacio (ed.): *Diccionarios y lenguas de especialidad. v Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 21 al 23 de noviembre de 2001*. Jaén: Universidad, Servicio de Publicaciones, 2002, pp. 143-195.
- Alvar Ezquerro, Manuel; Nieto Jiménez, Lidio: «Léxico castellano en el Dioscórides de Nebrija», *Lexicografía y Lexicología en Europa y América: Homenaje a Günter Haensch*. Madrid: Gredos, 2003, pp. 77-98.
- «Léxico español en la *Historia animalium* de Conrad Gesner», *Archivo de filología aragonesa*, 59-60/1 (2002-2004), pp. 149-168. Alvar Ezquerro, Manuel: «Léxico del *Tractado de las drogas y medicinas de las Indias orientales* de Cristóbal Acosta», *Verba: Anuario galego de Filoloxía*, 33 (2006), pp. 7-30.
 - «Léxico español en el *Catalogus simpliciorum medicamentorum* de Juan Fragosos», en Barros García, Pedro; Águila Escobar, Gonzalo; Montoro del Arco, Esteban Tomás (ed.): *Estudios lingüísticos, literarios e históricos: Homenaje a Juan Martínez Marín*. Granada: Universidad de Granada, 2007, pp. 31-44.
- Alvar López, Manuel: «Las anotaciones del doctor Laguna y su sentido lexicográfico», pp. 13-54, en Dioscórides, Pedacius: *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos; traducido del griego e ilustrado por el doctor Andrés de Laguna*. Madrid: AECl, Ediciones de Cultura Hispánica, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad, Secretaría General Técnica, 1991.

- Álvarez Peláez, Raquel: *La historia natural en los siglos XVI y XVII*. Madrid: Akal, 1991. (Historia de la ciencia y de la técnica; 21).
- Antonio, Nicolás 1996: *Bibliotheca hispana nova*. Madrid: Visor, 1996. 2 vol. Reprod. fasc. de la ed. de: Madrid, Joaquín de Ybarra, 1783-1788.
- Arber, Agnes: *Herbals, their origin and evolution, a chapter in the history of Botany, 1470-1670*. With an introduction and annotations by William T. Stearn. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. (Cambridge Science Classics Series).
- Aufmesser, Max: *Etymologische und wortgeschichtliche Erläuterungen zu De materia medica des Pedanius Dioscurides Anazarbeus*. Hildesheim: Olms-Weidmann, 2000.
- Biblioteca Universitaria di Bologna: *Ulisse Aldrovandi, Tavole di piante, fiori e frutti, vv. I-X*. Índice alfabético a cura di Rita de Tata. Bologna, 1993. Obra de consulta en la Univ. de Bolonia para uso de la sala de raros.
- Bibliotheca Magica*: Catálogo de la exposición realizada en la Biblioteca Histórica enero-febrero 2007. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones.
- Blas Nistal, Cristina: «La aportación del Doctor Laguna al desarrollo lexicográfico de los tecnicismos médicos: presentación y estudio del glosario incluido en la edición de la *Materia Médica de Dioscórides*», en VEIGA, Aleixandre (ed.): *Historiografía lingüística y gramática histórica. Gramática y léxico*. Frankfurt-am-Mainz: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 2002, pp. 147-156.
- Bouza Álvarez, Fernando: *El libro y el cetro: la biblioteca de Felipe IV en la Torre Alta del Alcázar de Madrid*. Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2005. (Serie Maior; 8).
- Burdet, Hervé M. (dir.): *Ouvrages botaniques anciens: Catalogue des ouvrages pré-linnéens de la Bibliothèque des Conservatoire et Jardin de la Ville de Genève*. Dressé et publié sous la direction de Hervé M. Burdet, avec la collaboration de Marianne Tsioli-Ray et Martin Morger pour la partie bibliographique. Genève: Éditions des Conservatoire et Jardin Botaniques, 1985.
- Carriazo Ruiz, José Ramón: *Tratados náuticos del Renacimiento: literatura y lengua*, Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura; Salamanca, Universidad, 2003. (Estudios de historia de la ciencia y de la técnica; 24).
- Castrillo Márquez, Rafaela: *Catálogo de obras impresas en el siglo XVI existentes en la Biblioteca de la Facultad de Medicina*. Presentación por Diego Gracia. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1985.
- Catalá Grogues, Jesús et al.: *Las plantas del mundo en la historia: ilustraciones botánicas de cinco siglos*. Guía didáctica. Valencia: Fundación Bancaja, 1996.
- Chaurand, Jacques: *Introduction à l'histoire du vocabulaire français*, Paris, Bordas, 1977.
- Checa Cremades, José: *Catálogo razonado de obras botánicas antiguas y prelinneanas de la Biblioteca del Real Jardín Botánico de Madrid*. Madrid: Real Jardín Botánico, 1987.

- Checa Cremades, Fernando (comisario): *Cristobal Plantino: un siglo de intercambios culturales entre Amberes y Madrid*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes; Nerea. Catálogo de la exposición, 1995.
- Checa Cremades, José Luis: *Bibliografía fundamental sobre botánica e historia natural*, Madrid, Libris, Asociación de Libreros de Viejo, 2004.
- Colmeiro, Miguel: *La botánica y los botánicos de la Península Hispano-Lusitana. Estudios bibliográficos y biográficos*, Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. de Rivadeneira, 1858. Reimpr.: Valencia, París-Valencia, 1996 y Madrid, Ollero y Ramos, 2000.
- CORDE = *Corpus Diacrónico del Español*. RAE, en red: <<http://corpus.rae.es/>>.
- Cuvier, Georges: *Histoire des sciences naturelles, depuis leur origine jusqu'à nos jours*. Ed. facs. de la ed.: Paris, Fortin, Masson et Cie, 1843. Tome quatrième. Bruxelles: Culture et Civilisation, 1969.
- Davy de Virville, Adrien: *Histoire de la botanique en France*. Avec la collaboration de H. des Abbayes et al. Paris: Société D'Édition D'Enseignement Supérieur, 1954.
- De Nave, Francine: *Cristobal Plantino 1520-1589: impresor del humanismo y de las ciencias*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1990.
- De Nave, Francine; Voet, Leon: *Musée Plantin-Moretus*. Trad. Luc et Adrienne Fontainas. Gand; Amsterdam, Ludion, 2004.
- Dioscórides, Pedacius: *Plantas y remedios medicinales (De Materia Medica)*. Introducción, traducción y notas de Manuela García Valdés. Madrid: Gredos, 1998. 2 vols.: vol. 1: Libros I-III; vol. 2: Libros IV-V. (Biblioteca clásica Gredos; 253-254).
- *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos; traducido del griego e ilustrado por el doctor Andrés de Laguna*. Madrid, AECl, Ediciones de Cultura Hispánica, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad, Secretaría General Técnica, 1991. 2 vols. Reprod. de la ed. de: Anvers, En Casa de Juan Latio, 1555.
- Drouin, Jean-Marc: «De Linneo a Darwin: los viajeros naturalistas», en Serres, Michel (ed.): *Historia de las ciencias*. Madrid: Cátedra, 1991.
- Dubler, César E.: *La «Materia médica» de Dioscórides: transmisión medieval y Renacentista*. Barcelona, s.n., 1953-1959. 6 vols.: vol. 1: La transmisión medieval y renacentista y la supervivencia en la medicina popular moderna. –Vol. 2: La versión árabe de la «Materia médica» realizada por Esteban hijo de Basilio = Istifan ibn Basil, y rev. por Hunayn ibn Ishaq. Texto, variantes e índices. Estudio de la transcripción de los nombres griegos al árabe y comparación de las versiones griega, árabe y castellana. –Vol. 3. La *Materia medica* de Dioscórides traducida y comentada por D. Andrés de Laguna. –Vol. 4. Don Andrés de Laguna y su época. –Vol. 5. Glosario médico castellano del siglo XVI –Vol. 6. Índices generales y léxico especial de Andrés de Laguna.

- Durling, Richard J. A.: *A Catalogue of Sixteenth Century books in the National Library of Medicine*, Bethesda, National Library of Medicine, 1967.
- Estrader i Corcoy, Agustí; Fullà i Bohigas, Núria (ed.): *Catàleg de la biblioteca de la Reial Acadèmia de Medicina de Barcelona*. Barcelona, Departament de Cultura, Direcció General del Patrimoni Escrit i Documental, Servei de Biblioteques i del Patrimoni Bibliogràfic, 1986. (Catàlegs de biblioteques de Catalunya. Sèrie Impresos segles xv a xviii; 1).
- Fрати, Lodovico (curatore): *Catalogo dei manoscritti di Ulisse Aldrovandi*. A cura di Lodovico Frati, con la collaborazione di Alessandro Ghigi e Albano Sorbelli. Bologna: N. Zanichelli, 1907.
- Fresquet Febrer, José L.: «Terapéutica y Materia médica americana en la obra de Andrés Laguna (1555)», *Asclepio*, 44/2 (1992), pp. 53-82.
- Fuchs, Leonhart: *Le nouvel herbier de 1543: New Kreüterbuch*. Traduction française, Annie Berthold. Édition coloriée complète. Ed. facs. de: *New Kreüterbuch*, Basell, Michael Isingrin, 1543. Cologne, Taschen, 2001.
- Gager, Charles Stuart: «Botanic gardens in the world: Materials for a history», *Brooklyn Botanic Garden Record*, 26 (1937), pp. 149-353.
- Gantier, Odile (dir.): *Répertoire d'imprimeurs / libraires xv^e-xviii^e siècle: État en 1995 (4000 notices)*. Colab. Jean-Dominique Mellot, Élisabeth Queval. 3^e éd. Paris, Bibliothèque Nationale, 1997. Esta obra es una actualización de la obra de George Lepreux, *Gallia Typographica, ou Répertoire bibliographique et chronologique de tous les imprimeurs de France depuis les origines de l'imprimerie jusqu'à la Révolution*, Paris, Champion, 1909-1918. 7 vol.
- García Jáuregui, Carlos: «Un viaje de ida y vuelta entre la lengua común y la especializada: el léxico anatómico de Juan Valverde de Amusco (1556)», *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*, Vol. 7, N^o. 24 (2006), pp. 269-274.
- «Aproximación al léxico anatómico del Renacimiento», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 1 (2008), pp. 93-110.
- «El léxico del primer tratado anatómico moderno en la lengua española (1556)», en: Romero Aguilera, Laura; Julià Luna, Carolina (coords.): *Tendencias actuales en la investigación diacronica de la lengua: Actas del VIII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Barcelona, 2-4 abril 2008), Barcelona, Universitat de Barcelona, 2009, pp. 301-306.
- García-Montoya, Francisco: *Botanicorum summa: botánicos de los siglos xvi, xvii y xviii*. Córdoba: Almuzara, 2005.
- Gledhill, David: *The names of plants*. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Gómez de Enterría, Josefa; Vázquez de Benito, M.^a Concepción: «Las versiones de Medicina y Botánica y la nueva terminología científica en el siglo xviii», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 4 (2010), pp. 55-76.

- González-Bueno, Antonio: «El Real Gabinete de Historia Natural», en: Lafuente, Antonio; Moscoso, Javier (eds.): *Madrid, ciencia y corte*. Madrid: Consejería de Educación y Cultura, 1999, pp. 247-251.
- Gómez Ortega, Zea, Cavanilles: *Tres botánicos de la ilustración. La ciencia al servicio del poder*. Madrid: Nivola, 2002. (Novatores; 10).
 - «Los “Fuchs” castellanos impresos por los Birckmann: en torno a un tratado de Botánica renacentista conservado en la Biblioteca “Marqués de Valdecilla”», *Pecia Complutense*, 8 (2008), en <<http://www.ucm.es/BUCEM/foa/pecia/num8/Articulos/0801.htm>>.
- Gourry, Henry-Pierre (ed.): *Bibliothèque Botanique Arpad Flesch: Mille et un livres botaniques: Catalogue raisonné des livres curieux rares ou notables de la bibliothèque botanique Arpad Plesch*. Redigé et ordonné par Henry-Pierre Gourry. Bruxelles: Arcade, 1973.
- Guerrero Ramos, Gloria: «Anotaciones de Nebrija a Dioscórides: voces españolas», *Boletín de la Real Academia Española*, tomo 72, cuaderno 255 (1992), pp. 7-50.
- Guide to the Museo di Palazzo Poggi: Science and Art*. 2nd ed. Bologna, Editrici Compositori, 2001.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M.: «Los términos relacionados con la medicina en el *Diccionario de Autoridades*», *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo 73, Cuaderno 260 (1993), pp. 463-512.
- «Construcción y fuentes utilizadas para los términos médicos en el *Diccionario de Autoridades*», *Revista de Lexicografía*, 1 (1994-1995), pp. 149-162.
 - *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península, 1998.
 - *La constitución de la lexicografía médica moderna en España*, Noia (A Coruña), Toxosoutos, 1999.
 - «La historia del lenguaje científico como parte de la historia de la ciencia», *Asclepio: Revista de historia de la Medicina y de la Ciencia*, 55/2 (2003), pp. 7-25.
 - «Dioscórides y su proyección en la historia de la Medicina y de la Farmacia», en: *Sobre los remedios medicinales: manuscrito de Salamanca. Estudios y traducción*, Salamanca, Universidad, 2006, pp. 11-29.
 - «Repertorios de interés lexicográfico médico en la Europa medieval», en: Campos Souto, Mar; Coteló García, Rosalía; Pérez Pascual, José Ignacio (eds.): *Historia de la lexicografía española*, A Coruña, Universidade da Coruña, Servicio de Publicaciones, 2007, pp. 87-94.
 - *La esforzada reelaboración del saber: Repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2007.
- Herrera, María Teresa (dir.): *Diccionario español de textos médicos antiguos*. Con la colaboración de Milagro Laín, Marcela López, Doris Ruiz Otín. Madrid: Arco Libros, 1995-1996. 2 vol.

- Huerta, Santiago (comp.): *Selección de tratados españoles de arquitectura y construcción, ss. XVI-XX: Fuentes para la historia de la construcción*. CD-rom. Madrid: Instituto Juan de Herrera, 2005.
- Jerez Moliner, F.: «La evolución de las técnicas de ilustración botánica», en *Las plantas del mundo en la historia: ilustraciones botánicas de cinco siglos*. Valencia: Fundación Bancaja, 1996, pp. 58-70.
- Kesselring, Wilhelm: *Dictionnaire chronologique du vocabulaire français: Le XVII^e siècle*, Heidelberg, Winter, 1981.
- *Dictionnaire chronologique de la langue française: le XVII^e siècle*. T. 1: 1601-1606. Heidelberg, Winter, 1988-1989.
- Lack, Hans-Walter: *Garden of Eden: 100 Masterpieces of Botanical Illustration*. Köln etc., Taschen, 2001.
- Lafuente, Antonio; González-Bueno, Antonio: «El Real Jardín Botánico», en: Lafuente, Antonio; Moscoso, Javier (eds.): *Madrid, ciencia y corte*. Madrid: Consejería de Educación y Cultura, 1999, pp. 253-259.
- Lechner, Jan: «Libros españoles en bibliotecas holandesas 1550-1650», *Bulletin Hispanique*, 93/1 (1991), pp. 221-237.
- Lépinette, Brigitte; Sierra Soriano, Ascensión: «Algunas consideraciones sobre la formación de vocabularios científicos españoles: La influencia de las traducciones del francés», *Livius: Revista de estudios de traducción*, 9 (1997), pp. 65-82.
- Lindemann, Mary: *Medicina y sociedad en la Europa moderna, 1500-1800*. Trad. Ángela Pérez. Madrid: Siglo XXI de España, 2001.
- Littger, Klaus Walter: «The Garden at Eichstätt. The history of the garden and the book», en *The Garden at Eichstätt. Basilius Besler's book of plants. A selection of the best plates*. Köln: Taschen, 2001, pp. 8-30.
- López Piñero, José María (coord.): *Los impresos científicos españoles de los siglos XV y XVI: inventario, bibliometría y thesaurus*. Valencia: Cátedra de Historia de la Medicina, Universidad, 1981-1986. 3 vols. (Cuadernos valencianos de Historia de la Medicina y de la Ciencia. Serie C. Repertorios bio-bibliográficos).
- *Bibliographia Medica Hispanica 1475-1950*. Valencia: Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia, 1987-1996. 7 vols. (Cuadernos Valencianos de Historia de la Medicina y de la Ciencia. Serie C. Repertorios bio-bibliográficos).
- López Piñero, José María; López Terrada, María Luz: *La traducción por Juan de Jarava de Leonhart Fuchs y la terminología botánica castellana del siglo XVI*. Valencia: Universitat de València-csic, Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia, 1994. (Cuadernos Valencianos de Historia de la Medicina y de la Ciencia. Monografías; 46).
- Maiorino, Antonella et al. (curatore): *L'erbario dipinto di Ulisse Aldrovandi: un capolavoro del Rinascimento*. Milano: Floritecnica; Ace International, 1995.

- Marcos-Marín, Francisco A.: «Palabras americanas en la ciencia europea del XVI», en Luque Toro, Luis (ed.): *Léxico español actual II*. Venezia: Università Ca' Foscari, 2009, pp. 145-154.
- Márquez Hidalgo, Francisco: *El jardín botánico de la Paz de Sanlúcar de Barrameda*. Sevilla: Pequeñas Ideas Editoriales, 2002.
- Mason, Stephen F.: *Historia de las Ciencias. Vol. 2: La revolución científica de los siglos XVI y XVII*. Madrid: Alianza, 1985. (Libro de bolsillo. Sección Ciencia y técnica; 180).
- Mattiolo, Oreste: *Illustrazione del primo volume dell'erbario di Ulisse Aldrovandi*. Genova: Tipografia di Angelo Ciminago, 1899.
- Messner, Dieter: *Dictionnaire chronologique des langues ibéroromanes. 4: Répertoire chronologique des mots français*, Heidelberg, Winter, 1977. (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher. 3. Reihe; Wörterbücher; 10).
- Miguel Alonso, Aurora: «Las ediciones de la obra de Dioscórides en el siglo XVI: Fuentes textuales e iconográficas», en *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*. Madrid, Fundación de Ciencias de la Salud, 1999, pp. LXXVII-CI. (Biblioteca de clásicos de la medicina y de la farmacia española).
- *Catálogo de fondo antiguo de la biblioteca de Farmacia de la U.C.M.: (siglos XV a XVIII): incorporado a la Biblioteca Histórica en septiembre del 2000*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2002. (Documentos de Trabajo U.C.M. Biblioteca; 2002-2004). En: <<http://www.ucm.es/BUCM/ descargas/ documento 4425.pdf>>.
- (comisaria): *Jardines de papel: Cien Años de Botánica en la Facultad de Farmacia de la Universidad Complutense de Madrid*. Madrid, Universidad Complutense; Comunidad de Madrid, Consejería de Sanidad, 2003.
- Morton, Alan G.: *History of Botanical science: An account of the development of Botany from ancient times to the present day*. London: Academic Press, 1981.
- Nebrija, Antonio de: *Dictionarium medicum: El «Diccionario médico» de Elio Antonio de Nebrija*. Introducción, edición y glosario de Avelina Carrera de la Red. Salamanca, Universidad, 2001.
- Nieto Jiménez, Lidio; Alvar Ezquerro, Manuel (dir.): *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*. Madrid, Arco Libros; Real Academia Española, 2007. 11 vols.
- Nissen, Claus: *Die Botanische Buchillustration: Ihre Geschichte und Bibliographie*. 2. Aufl. durchges. und verbess., Abdruck der zweibändigen erstauflage, ergänzt durch ein Supplement. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1966. Del mismo autor: *Die zoologische Buch-illustration*. Stuttgart, Anton Hiersemann, 1978, 2 vols.
- Ogilvie, Bryan W.: *The Science of describing: Natural History in Renaissance Europe*. Chicago, London: University of Chicago Press, 2006.
- Orbis Viñuelas, Adelaida; Vicente Rosillo, María Soledad (comp.): *Catálogo de los fondos especiales de la biblioteca del Museo Nacional de Ciencias Naturales:*

- manuscritos, incunables, obras de los ss. XVI-XVII*. Madrid, Museo Nacional de Ciencias Naturales, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1990.
- Orbiso Viñuelas, Adelaida (comp.): *Catálogo de los fondos especiales de la biblioteca del Museo Nacional de Ciencias Naturales: obras impresas, siglos XV-XVIII: anexo, índices acumulativos y publicaciones periódicas*. Madrid: Museo Nacional de Ciencias Naturales, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000.
- Pablo Núñez, Luis: «Un glosario manuscrito de voces técnicas en catalán y el desarrollo de la terminología botánica», *Pecia Complutense*, 10 (2009), en <<http://www.ucm.es/BUCM/foa/pecia/num10/Articulos/Glosario%2010.htm>>.
- Pardo Tomás, José: «Obras españolas sobre historia natural y materia médica americanas en la Italia del siglo XVI», *Asclepio*, 43/1 (1991), pp. 51-94.
- *Ciencia y censura. La Inquisición Española y los libros científicos en los siglos XVI y XVII*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1991.
- «La recepción europea de la materia médica de la expedición de Francisco Hernández (1570-1577)», *Revista de Fitoterapia*, 5/1 (2005), pp. 97-102.
- Parkinson, Ethel (comp.): *Catalogue of Medical Books in Manchester University Library (1480-1700)*. Compiled by Ethel M. Parkinson, assisted by Audrey E. Lumb. Manchester, Manchester University Press; The Manchester Medical Society; Manchester University Library, 1972.
- Pavord, Anna: *The naming of names: The search for order in the world of plants*. London: Bloomsbury, 2005.
- Pascual, Ricardo: *El botánico José Quer (1695-1764), primer apologista de la ciencia española*. Valencia: Cátedra e Instituto de Historia de la Medicina, 1970. (Cuadernos Valencianos de Historia de la Medicina y de la Ciencia. Serie B. Textos clásicos; 10).
- Picatoste, Felipe: *Apuntes para una biblioteca científica española del siglo XVI: estudios biográficos y bibliográficos de ciencias exactas, físicas y naturales y sus inmediatas aplicaciones en dicho siglo*. Madrid: Imp. y Fundación de Manuel Tello, 1891. Reed.: Madrid, Ollero y Ramos, 1999. Digitalizado en la Biblioteca Digital Hispánica (BNE).
- Piñeiro, Mariano Esteban: «Jardines y plantas», en: Lafuente, Antonio; Moscoso, Javier (eds.): *Madrid, ciencia y corte*. Madrid: Consejería de Educación y Cultura, 1999, pp. 107-114.
- Porro, Gieronimo: *L'horto dei semplici di Padoua, oue si vede primieramente la forma di tutta la Pianta con le sue misure: & indi i suoi Partimenti distinti per Numeri in ciascuna Arella, Intaliato in Rame. Opera, che serue mirabilmente alla memoria de gli Studiosi*. Padova: Tipo-Lito Poligrafica Moderna, 1986. Ed. facs. de la ed. de: Venetia: Appresso Girolamo Porro, 1591.
- Prest, John: *The garden of Eden: The botanic garden and the re-creation of Paradise*. 2nd printing. New Haven; London: Yale University Press, 1988.

- Puente Campo, Juliana de la: *Lexicografía vulgar botánica en los historiadores de Indias, ss. XVI-XVIII: retórica, la comparación o símil*. Ed. en microficha. Bilbao: Universidad de Deusto, 1991. (Tesis doctorales; 149).
- Quemada, Bernard: *Introduction à l'étude du vocabulaire médical 1600-1710: Annales littéraires de l'Université de Besançon 2^e série, tome II, fasc. 5, langue et littérature françaises, 2, 1955*.
- Real Academia Nacional de Medicina (España): *Joyas de la Biblioteca*. Madrid: Real Academia Nacional de Medicina, 2002-2006. 5 vols.
- Real Jardín Botánico: *Imágenes del Paraíso: Las colecciones de dibujos de Mutis y Sherwood* [catálogo de exposición]. Madrid: Real Jardín Botánico, 2010.
- Rousseau, Jean-Jacques: *Cartas sobre botánica*. Trad. de Fernando Calderón Quindós. Oviedo: KRK, 2007.
- Salas Quesada, Pilar: «Los nombres de plantas y árboles de Gregorio de los Ríos», en Prado Aragonés, Josefina; Galoso Camacho, M.^a Victoria (eds.): *Diccionario, léxico y cultura*. Huelva: Universidad de Huelva, 2004, pp. 199-214.
- «Amato Lusitano y su Dioscórides: Léxico español y portugués», en: Campos Souto, Mar; Coteló García, Rosalía; Pérez Pascual, José Ignacio (eds.): *Historia de la lexicografía española*. A Coruña: Universidade da Coruña, Servicio de Publicaciones, 2007, pp. 163-172.
- Sánchez Martín, Francisco Javier: «La contribución de las prensas de Amberes a la literatura científica renacentista», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 4 (2010), pp. 105-127.
- San Pío Aladrén, María Pilar de et al.: *Memoria y naturaleza: el archivo del Real Jardín Botánico de Madrid*. Barcelona: Lunwerg; Madrid: Caja Madrid, Obra Social, 2009.
- Sboarina, Francesca: *Il lessico medico nel «Dioscoride» di Pietro Andrea Mattioli*. Frankfurt am Mainz: Peter Lang, 2000.
- Skinner, Henry Alan: *The origin of medical terms*. Second edition, reprinted with corrections. New York: Hafner Publishing Company, 1970.
- Solís, Carlos; Sellés, Manuel: *Historia de la ciencia*. Madrid: Espasa, 2005. Caps. 14, 15 y 16: «La renovación de la medicina», «El reino de los seres vivos», «El reino mineral, los fósiles y la flecha del tiempo».
- Stannard, Jerry: *Herbs and Herbalism in the Middle Ages and Renaissance*. Ed. by Katherine E. Stannard and Richard Kay. Aldershot: Ashgate, 1999. (Collected studies series; cs 650).
- Tomei, Paolo Emilio; Amadei, Lucia: *Un erbario lucchese del XVII secolo*. Pisa: Edizioni ETS, 2001, 112 pp.
- Van Hoof, Henri: «Notes pour une histoire de la traduction pharmaceutique», *Meta: Journal des traducteurs = Meta: Translators' Journal*, 46/1 (2001), pp. 154-175.
- Vernet Ginés, Juan: *Historia de la ciencia española*. Ed. facs. de: Madrid, Instituto de España-Cátedra «Alfonso x el Sabio», 1975. Barcelona, Alta Fulla, 1998.

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS CITADOS¹

- Agustín, Miguel - 19, 36, 57, 188, 213-222
- Alonso de Herrera, Gabriel - 47, 213
- Alonso y de los Ruyzes de Fontecha, Juan - 29
- Aldrovandi, Ulisse - 20, 27, 30, 36, 41, 43, 146, 152, 184, 192, 198, 201-212
- Amato Lusitano - 24, 36, 47, 85-90, 98, 133-4, 179
- Antonio de Nebrija - 10, 24, 34, 46-7
- Apone, Pierre d^e - 46
- Arnoullet, Balthazar* - 96, 108
- Balbas, Alonso* - 64
- Bauhin, Johann Kaspar - 33, 40, 47 nota, 151, 166-171
- Bellagamba, Giovanni Battista* - 203-4
- Bollifant, Edmund* - 108, 149, 150
- Bonfadino, Bartholomeo* - 183, 184
- Boni, Pietro Antonio - 172
- Besler, Basilius - 27, 28, 42
- Boccone, Paulo - 40
- Bonardo, Cornelio* - 62, 67
- Borde, Philippe* - 131
- Bueno, Pascual* - 216
- Brunfels, Otto - 34, 40, 54
- Buffon, Georges Louis Leclerc - 27
- Cabrera, Vicente* - 63, 67
- Cambier, Andreas* - 112, 195
- Campins, Pablo* - 216
- Cesalpino, Andrea - 40
- Clusio/Clusius > véase L'Écluse
- Colonna, Fabio - 167
- Colin, Antoine - 176, 177
- Cordus, Valerius - 40
- Correa, Luis* - 63, 64
- Cortés, Jerónimo - 57
- Dalechamps, Jacques - 36, 131-141
- Dewes, Gerard* - 107, 108
- Diani, Tito* - 183, 184
- Dioscórides - 10, 13, 23, 24, 27, 28, 32-43, 45, 57, 61, 85, 91, 119, 133, 152, 180-1, 184
- Dodoens, Rembert - 33, 36, 49, 51, 57, 105-110, 112, 124, 150, 152, 166, 184
- Dorneo, Gerard - 174
- Du Pinet, Antoine - 36, 93, 94, 96, 119-121
- Durante, Castore - 36, 183-189

1. Para realizar este índice se han consultado los catálogos de autoridades de la Biblioteca Nacional de España, de la Biblioteca Nacional de Francia (*BnF*), de la Biblioteca del Congreso (*Library of Congress Authorities*), Copac (Reino Unido e Irlanda) y *VD17* (Bibliografía de libros impresos en países de habla germana desde 1601 a 1700, *Gemeinsamer Verbundkatalog* - *GBV*). Las variantes de los nombres remiten a su forma normalizada (*Linneo* > *Linné*). Aquellos nombres seguidos de asterisco (*) indican librerías-impresores.

- Durero, Alberto > *véase* Dürer
 Dürer, Albrecht - 31, 54, 180
 Egenolff, Christian - 36, 126, 143-8
 Elsevier, Gillis* - 53
 Escuder, Pedro* - 216
 Estienne, Charles* - 34, 39, 49, 57, 214
 Fernández de Arrojo, Domingo* - 63
 Fernández de Oviedo, Gonzalo - 113
 nota, 170
 Ferroni, Clemente* - 207
 Ferroni, Giovanni Battista* - 205
 Fischart, Johann - 172
 Fontecha > *véase* Alonso y de los Ruyzes
 de Fontecha
 Fragoso, Juan - 23
 Froschauer, Christoffel* - 192, 194-6
 Fuchs, Leonhart - 28, 36, 39, 40, 49, 51,
 52, 54, 57, 85, 86, 106, 108, 120, 146,
 166, 179, 193
 Fülmaurer, H. - 54
 Galeno - 13, 28, 32, 34, 39, 46, 49, 65,
 133, 184
 Gast, Mathias* - 48, 61-2, 67
 Gerard, John - 36, 49, 108, 149-156, 166
 Gesner, Conrad - 23, 27, 36, 40, 43, 48
 nota, 54, 86, 112, 146, 191-199, 202,
 206, 209
 Ghini, Luca - 95
 Grew, Nehemiah - 33
 Griffon, Edward* - 108
 Guillén de Brocar, Arnao* - 47
 Henricpetri, Sebastian* - 168
 Henricus, Albertus* - 53
 Hernández, Francisco - 159
 Herrera, Alonso de - 47, 48 nota, 57, 213
 Hertz, Gian Giacomo* - 184
 Hooke, Robert - 27
 Humboldt, Alexander von - 40, 55
 Huygen van Linschoten, Jan - 53
 Ibarra, Joaquín* - 216
 Isingrin, Michael* - 52, 146
 Jarava, Juan de - 29, 52, 57, 179, 233
 Jegher, Christoffel - 53
 Jolis, Herederos de Juan* - 216
 Laguna, Andrés de - 10, 23, 24, 28, 36-
 40, 41, 43, 45, 47, 48, 52, 61-83, 87,
 114 nota, 184
 Lambon, Jacobus - 113
 Latio, Juan* - 47 nota, 48
 L'Écluse, Charles de - 36, 42, 48 nota,
 49, 51, 52, 57, 106, 111-7, 124, 176,
 179
 León, Andrés de - 57
 Liberos, Esteve* - 216
 Liébault, Jean - 57, 214
 Linné, Carl von - 13, 15, 17, 40, 106,
 133, 160, 194
 L'Obel, Matthias de - 33, 36, 39, 41, 49,
 51, 53, 68, 108, 123-130, 146, 152,
 166, 184, 206
 Loë, Henry* - 51, 105, 107, 108
 Lyte, Henry - 107, 108
 Macé, Benito* - 63
 Macé, Claudio* - 63, 67
 Malpighi, Marcello - 33
 Martí, María Ángela* - 216
 Matthée, Martin - 48
 Matthioli > *véase* Mattioli
 Mattioli, Pietro Andrea - 36, 43, 45, 47,
 68, 91-100, 119, 120, 124, 152, 168,
 184
 Mayer, A. - 54
 Mentzel, Christian - 33, 36, 40, 161-173
 Monardes, Nicolás - 48 nota, 52, 57,
 176, 179, 184
 Moretus, Jan* - 52, 106, 113, 179
 Morison, Robert - 55, 167
 Moulins, Jean des* - 131, 133
 Mutis, Celestino - 26, 40, 55
 Newton, Ninian* - 108
 Nicolai, Christoph Gottlieb* - 163
 Nieremberg, Juan Eusebio - 53

- Norton, Bonham* - 149
Norton, John* - 149
Nucio, Martín* - 52
Oliver y Martí, Francisco* - 216
Oribasius - 28, 46
Orta, Garcia de - 24, 36, 52, 115, 116,
175, 176-179
Paganum, Theobaldum* - 85
Paracelsus - 171, 172, 174
Paré, Ambroise - 27
Paredes, Julián de* - 216
Pena, Pierre - 33, 124
Piferrer, Juan* - 216
Pillehotte, Jean* - 176, 177, 178
Pinet > véase Du Pinet
Plantin, Christophe* - 21, 28, 36, 40,
51-53, 105-6, 111, 116, 123, 125,
126, 175, 179
Plinio - 13, 32, 34, 49, 52, 57, 133, 152,
170, 192
Poza, Andrés de - 38
Purfoot, Thomas* - 53, 125
Quthe, Pierre - 42, 43
Rabel, Daniel - 55
Ram, William - 108
Ramelli, Agustino - 37
Ray, John - 33, 36, 40, 157-160
Regis, Joannis* - 169
Regis, Ludovicus* - 169
Reichkium > véase Reichel
Reichel, Daniel* - 161
Richer de Belleval, Pierre - 41
Rigaud, Pierre* - 94
Rihelius, Wendelinus* - 85, 86
Robert, Nicolas - 55
Rondolet, Guillaume* - 124
Roure, Louis* - 213, 216
Rouillé, Guillaume* - 66, 131, 133
Rousseau, Jean-Jacques - 13, 15, 17, 233
Rovillius, Gulielmus > véase Rouillé
Ruel, Jean - 10, 34, 46, 49, 65, 66, 184,
Ruellius, Johannes > véase Ruel
Runge, Christoph II - 161
Sanz, Antonio* - 216
Sillig, Julius* - 54
Smith, Samuel* - 157
Sorolla, Miguel* - 62
Swammerdam, Jan - 33
Tabernæmontanus > véase Theodorus
Tamburini, Geronimo* - 204
Tebaldini, Nicolo* - 205
Teofrasto - 32, 174
Theodorus, Jacob - 150
Thornton, Robert John - 55
Tournefort, Joseph Pitton de - 33
Toxites, Michael - 157, 167
Valgriso, Vincenzo* - 91, 92, 93, 95
Valverde de Hamusco, Juan - 52
Van der Loe, Jan* - 51, 105, 107, 108
Veranzio, Fausto - 38
Verges, viuda de Pedro* - 216
Vesalius, Andres - 27, 39
Victoria, Martín de* - 175, 178
Vilanova, Arnaldo de - 57
Walford, Benjamin* - 157
Weiditz, Hans - 54
Wechel, Johann* - 195
Whitakers, Richard* - 149
Wirsingi, A. L.* - 193
Wolf, Kaspar - 193
Ziletti, Francesco* - 178

BREVE NOTA BIOGRÁFICA

LUIS PABLO NÚÑEZ es doctor *europæus* en Filología por la Universidad Complutense de Madrid. Ha sido investigador visitante en el Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Católica de Lovaina (UCL, Bélgica) y en el *Centre de recherches métalexigraphiques et dictionnaires francophones Métadif* (CNRS) de la Universidad de Cergy-Pontoise (París). Ha trabajado en la Unidad de hispanismo del Instituto Cervantes, en el Instituto de Estudios Documentales sobre Ciencia y Tecnología del CSIC y en el *Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture* de la Universidad de Bolonia. Actualmente es investigador postdoctoral contratado del Campus de Excelencia Internacional-Campus Moncloa (CEI UCM-UPM). Forma parte del Grupo LEETHI (Literaturas Españolas y Europeas del Texto al Hipertexto, Universidad Complutense), del Grupo «Español, lengua de la Ciencia» (CCHS, CSIC) y del CHER («Culture et Histoire dans l'Espace Roman», Université de Strasbourg). Sus líneas de investigación giran en torno a la historiografía lingüística, la literatura, la terminología y la historia cultural del libro.

AGRADECIMIENTOS

LA REALIZACIÓN de esta obra ha sido posible gracias a uno de los contratos postdoctorales del Programa Internacional de Captación de Talento (PICATA) del Campus de Excelencia Internacional-Campus Moncloa (CEI UCM-UPM). Esta ayuda ha permitido continuar las investigaciones iniciadas en su día con una ayuda predoctoral del Programa de Formación de Personal Investigador (FPI) de la Comunidad de Madrid, cuyo resultado fue la tesis doctoral.

Las primeras investigaciones pretendieron trazar un panorama comprensible de la lexicografía hispanofrancesa de los Siglos de Oro, pero la consulta de obras de Historia Natural mostró que esos textos debían ser usados como un complemento de los diccionarios para comprender la realidad lingüística de la época.

No fue hasta la etapa investigadora en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CCHS, CSIC) cuando pude conocer algo más de cerca los repertorios técnicos con el español: debo al Prof. Dr. Ignacio Ahumada que me acogiera y me enseñara las pautas necesarias para estudiar la evolución del léxico especializado.

Querría agradecer a la Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» de la Universidad Complutense de Madrid la cordial atención con que me recibió en todo momento y la inestimable ayuda para la consulta de sus fondos; la mayor parte de las obras aquí tratadas y reproducidas provienen de sus antiguas bibliotecas, lo que permitirá difundir y estimar en su justa medida el rico patrimonio complutense.

Agradezco también de manera especial al Cilengua el cuidadoso esmero en la realización de esta obra y el hecho de haber querido incluirla en su colección de monografías. Como todo en la Ciencia, este libro no es más que un punto de partida para las investigaciones que vengan después.



[Orígenes del Español](#)

[Historia de la Lengua](#)

[Otras publicaciones](#)



ISBN: 978-84-939292-2-0

AÑO: 2012

AUTOR: Luis Pablo Núñez

Precio: 18 € PVP

[Comprar](#)

Hacia una flora universal: la Botánica y el español como lengua de la ciencia

Monografías XI

La aparición de numerosas obras sobre Historia Natural durante los siglos XVI y XVII supuso la consolidación como ciencias de la Botánica y de otras disciplinas técnicas durante la época moderna. Basándose en las obras clásicas de Plinio y Dioscórides fueron publicadas ediciones comentadas y descripciones regionales de plantas que ampliaban el conocimiento de la flora. La expansión comercial por América y Asia que se llevó a cabo en esos siglos sobrepasó en tan solo unas décadas el reducido ámbito mediterráneo que se había tenido hasta entonces como referencia y ofreció nuevas realidades a la mente europea.

La abundancia de datos originados por estos avances condujo a la necesidad de una sistematización del método científico y a un enriquecimiento terminológico al que no fue ajena la lengua española. Este es el propósito de este libro: ofrecer un panorama del léxico técnico español y francés contenido en las obras botánicas impresas durante el Renacimiento y Barroco y mostrar el desarrollo del español como lengua de la ciencia. Partiendo de las voces incluidas en aquellas obras, se trata de introducir al lector en las dificultades que afrontaron autores y traductores a la hora de incorporar o adaptar voces técnicas a las lenguas vulgares.

Este trabajo es un tributo a los esfuerzos que se han realizado sobre el léxico de especialidad —en especial, a la *Introduction à l'étude du vocabulaire médical (1600-1710)* de Bernard Quemada (1955)— y a otros que se están realizando en nuestros días con el objetivo de complementar las fuentes lexicográficas tradicionales.

Nuestro acercamiento descriptivo al vocabulario botánico no es más que una de las labores previas al estudio lexicológico que queda aún por realizar en las lenguas de especialidad.